

Libro del adulto
Si kia' dsa kää'

MEVyT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

7

Escribo mi lengua.
Chinanteco Valle Nacional



Sən jne si kiä' jaɪ.
Jég jmei kia' dsa ki'



Jég jmei kia' dsa ki' • Jég jmei kia' dsa məi chá jáui mə 'ie • Chinanteco Valle Nacional

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Luis Alavez Bautista

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante en lengua indígena
Leticia Cruz Cruz

Asesoría académica
María Elena Ibáñez Bravo

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Alicia Naves Merlín
Gabriel Nieblas Sánchez
Eliseo Brena Becerrill

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Salvador Hernández Gallegos
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Claudia Esmeralda Ríos Rodríguez

Ilustración de interiores
Claudia Esmeralda Ríos Rodríguez
Ismael David Nieto Vital
José Ernesto Arce Ortega
Carina Rubí Cruz García
Melquiades González Becerra
Nora Millán Jaramillo
Javier Contreras Zavala

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia
Ernesto Ramírez Bautista

Escribo mi lengua. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua*. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 7. Libro del adulto: En trámite

Impreso en México

Já tö jég i mitä dsa / Índice

	Jaí mo'/página
Mijnii jég i 'ee	4
Presentación	5
Kala jé i 'niu dsa miti	6
Propósitos generales	7

Unidad 1 Generalidades de la lengua 9

Tema 1	Ubicación geográfica	10
Tema 2	Para entender mejor nuestra lengua	25
Tema 3	Expresión oral y expresión escrita	35
Tema 4	El alfabeto.....	45
Tema 5	Perspectivas de la lengua.....	73

I 'e dsa 2 Sën jne jég ní si 'no jne juë' 81

Jné' jég i 'e dsa 1	É jmo jniáng nákasën jnáng si	82
Jné' jég i 'e dsa 2	Sën dsa jég ní si.....	88
Jné' jég i 'e dsa 3	Jné' alá' sën kuri kala mákiä í ie	109

I 'e dsa 3 É jmo jne já 'iea jne si..... 133

Jné' jég i 'e dsa 1	É jeng 'iea dsa jég töö ní si.....	134
Jné' jég i 'e dsa 2	Té né jég chii.....	147
Jné' jég i 'e dsa 3	Kalajé i jmo dsa já 'iea keng jég	166

Mijnii jég i 'e

io' lia i 'í' 'ning kulia kəng já tio' kalajə si i mitä dsa kia' i *Sən jne si kiä' jai. Jég jmei kia' dsa ki'.* Si laa kajmo dsa jəng 'iea dsa chi' kiä' dsa kää' si, kala kiä' i kia' tɛ a dsa 'e si dsa 'niu liku' ime' alá' liə jái dsa o 'niu dsa liku' alá' 'iea dsa o 'sən dsa si kiä' jég jmei i 'niu dsa jmo kiä' dsa.

Kalajé si i mitä dsa laa tio' 'niea jné' jég i 'e dsa jég i chíkie jmái liku' dsa kia' jég jmei kiä' alə sən dsa lakəng jég kiä' jég jmei, kala kiä', i mañi dsa kia' kalajé i jmo dsa já 'iea kəng jég kala kiä' já sən dsa jég ní si, dí jəng tiä' jmó' tá kuri 'ning dsa 'eé' dsa chi kiä' dsa kää' dsa 'iea si. Achii ritöö alá' 'niu' 'eedsa la dsai lakəng jné' jég i 'e dsa júla laa titöö kiä' numero tá i lé, jəng lé bá' li mílaí' 'ning kiä' lu kəng já töö jné' jég i 'e dsa, i jəng bá' dsëé 'niu' i 'í' 'ning si.

Já 'í' kalajé si i mitä dsa litié' sən' si kuri kiä' i 'í' jég töö ní si júla músi já töö alá' jmo dsa tá, si já té dsa, si já töö *marca* kia', músi juə' jmo jég, si já jaí' dsa jég, si dsaí' ta uín o e ime jég lé li jmo dsa ní si. Jəng 'niu dsa kala' 'náí' ou' i jmó já töö lakəng jné' jég kiä' jég jmei i lé li sɛ n' si.

Ní si laa jadsí kajné' y ma kuë' 'ning kala kiä' i mañi' 'ning já 'í' jég kiä' já sən' si kiä' jég jmei; jəng lé li 'í' si i 'ni' li tié' júla jmái jié kiä'.

Presentación

Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Chinanteco Valle Nacional*. Este material se hizo para las personas jóvenes y adultas, y para los asesores bilingües que quieran conocer más acerca de su lengua o ampliar sus conocimientos, necesarios en la vida diaria sobre la lectura y la escritura.

Este módulo contiene tres unidades con información que conduce a la reflexión sobre la importancia de tu lengua y su escritura, así como al conocimiento de algunas de sus estrategias, para que puedas ampliar tus conocimientos u orientar tu trabajo como asesor con las personas jóvenes y adultas. Aunque las actividades están numeradas, las unidades no tienen una secuencia, es decir, puedes iniciar por la unidad que tú elijas, lo importante es que las estudies todas.

El estudio de este módulo te permite desarrollar habilidades para la escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas y otros textos. También te invita a reflexionar sobre algunos elementos gramaticales propios de tu lengua, que puedes aplicar cuando escribas un texto.

Este material parte del reconocimiento de lo que tú sabes y de tu experiencia en el uso de la lectura y la escritura, y lo puedes estudiar de acuerdo con el tiempo y el interés que tengas.

¡Te deseamos mucho éxito!

Kalajé i 'niu dsa mitij

Náka dsái jne 'iea si laa tiái:

- ▣ Jmó jég i dsëé 'niu jma' bá' i jmó jniáng kië jég jmei o jái dsa ki' di jeng li nii jniáng é jég jú' dsa kia' jái jniáng.
- ▣ Liku' jniáng maké né jég töö si dí jeng kiä' i jeng jmó tá i 'e' jniáng dsa kää dsa laníi tö' 'iea si.
- ▣ Jmó tá kiä' maké né jég i 'lia' jniáng jmái kalajé jeng kiä' i jeng milaí sen ní si kiä' jég jmei kia' dsa ki'.
- ▣ 'nai' dsa dsie i jmo dsa já 'iea dsa jég töö si dí jeng tä' dsie dsa é riju' lukeng jég i 'niu dsa 'iea jég töö ní si.
- ▣ Dyä' dsa maké né mái i lé li jma' dsa tá jég töö ní si jeng lé jmo dsa tá kiä' jég jeng jái dsa ki' lukeng jmái i lié dsa 'niu' sen dsa kiä' jég jmei.
- ▣ 'nai' dsa dsie i jmo dsa já sen dsa jég ní si dí jeng li tié dsa sen kuri jég jula jég i chi kië jmái jmo dsa ní si.



Propósitos generales

Al terminar de estudiar este libro lograré:

- Valorar la lengua gracias a los nuevos conocimientos adquiridos.
- Conocer diferentes tipos de texto y sus características, para que pueda trabajarlos en el nivel inicial con las personas adultas.
- Utilizar diferentes tipos de texto de uso cotidiano para ejercitarme en la producción de textos en chinanteco.
- Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
- Identificar los diferentes usos de la escritura para producir textos en chinanteco adecuados a los diferentes lugares y momentos.
- Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar habilidades y estrategias en la producción de textos escritos.





Unidad 1



Generalidades de la lengua

Propósitos:

- ▣ Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua chinanteca Valle Nacional y dónde se ubica geográficamente.
- ▣ Distinguir las características de una lengua y de un dialecto, para favorecer la valoración positiva de la lengua materna indígena.
- ▣ Identificar las características de la expresión oral y la escrita, para saber cuándo es conveniente usar cada una, según las necesidades e intenciones.
- ▣ Identificar los espacios de uso de la lengua escrita en chinanteco Valle Nacional para promover su desarrollo.



Tema 1 Ubicación geográfica

Propósito:

Identificar algunas características de nuestra lengua chinanteco Valle Nacional y los lugares donde se habla, para reconocer su importancia en un país plurilingüe.

Actividad 1

¿Qué pueblos conoces en los que se habla el chinanteco Valle Nacional? Escribe sus nombres.

Escribe cuáles son los pueblos con los que te entiendes más en una conversación.

Si hay algún pueblo con el que no puedas entenderte en una conversación, anota su nombre.

¿Sabes si en algún otro estado de la República existen pueblos en los que se hable el chinanteco Valle Nacional?


Sí ☐ No ☐

Anota sus nombres.

Comenta las respuestas con tu asesor o tus compañeros.

Actividad

Lee el siguiente texto y resuelve los ejercicios que se encuentran a continuación.



La lengua chinanteca como parte de la diversidad lingüística de México

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística en el mundo. Se dice que en México se habla, además del español un número aproximado de 364 lenguas, las cuales se agrupan en 11 familias lingüísticas que son originarias de estas tierras.*

* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Catálogo de lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas, México, Inali, 2010, pp. 164-168.

De las 364 lenguas o variantes lingüísticas que reconoce el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali), 12 forman el grupo de lenguas llamadas chinantecas; esto quiere decir que son lenguas muy parecidas porque tienen un mismo origen, pero son diferentes entre sí porque han cambiado con el tiempo, las costumbres, las actividades y la lejanía de los lugares donde viven los hablantes. Todas las lenguas chinantecas pertenecen a la gran familia de lenguas llamada Otomangue. Esta familia es tan grande que abarca el centro y el sur del territorio nacional.



Los 12 diferentes tipos de lenguas chinantecas se hablan en la región de la Chinantla, que abarca la parte noreste de Oaxaca y hace frontera con Veracruz. Todas estas lenguas se relacionan como si fueran una gran familia de parientes, es decir, tienen relación entre sí y se parecen en muchas cosas, pero al mismo tiempo son diferentes.

Así como en nuestra familia tenemos parientes cercanos, como nuestros hermanos, parientes lejanos, como sobrinos, hijos de mis primos, de la misma manera se relacionan las lenguas. Unas lenguas chinantecas son hermanas porque sus hablantes se entienden mejor y se pueden comunicar sin muchos problemas, pero otras tienen un parentesco lejano y no se pueden comunicar.

Las 12 lenguas chinantecas que identifica el Inali son:

1. Chinanteco del norte
2. Chinanteco central bajo
3. Chinanteco del sureste alto
4. Chinanteco del sureste bajo
5. Chinanteco del oeste central alto
6. Chinanteco de la Sierra
7. Chinanteco del noroeste
8. Chinanteco del oeste
9. Chinanteco del oeste
10. Chinanteco del oeste central bajo
11. Chinanteco del sureste medio
12. Chinanteco central



¿Tú sabías o habías escuchado que existieran tantos tipos de **lenguas chinantecas** en el país?

Sí ☐ No ☐

¿Cómo te enteraste?

Ahora que lo sabes, ¿qué piensas de que haya tantas lenguas chinantecas diferentes?

¿Cuáles otros tipos de chinanteco conoces que se hablen en Oaxaca o en otras partes?

Escribe la opción correcta en el espacio subrayado.

En México existen _____ familias
lingüísticas.

11

305

En México hay _____ lenguas,
además del español.

211

364

El chinanteco pertenece a la familia
lingüística _____.

Otomangue

Inali

En México se identifican _____ tipos de
lenguas chinantecas.

12

9

Actividad 3

Lee con atención el siguiente texto.

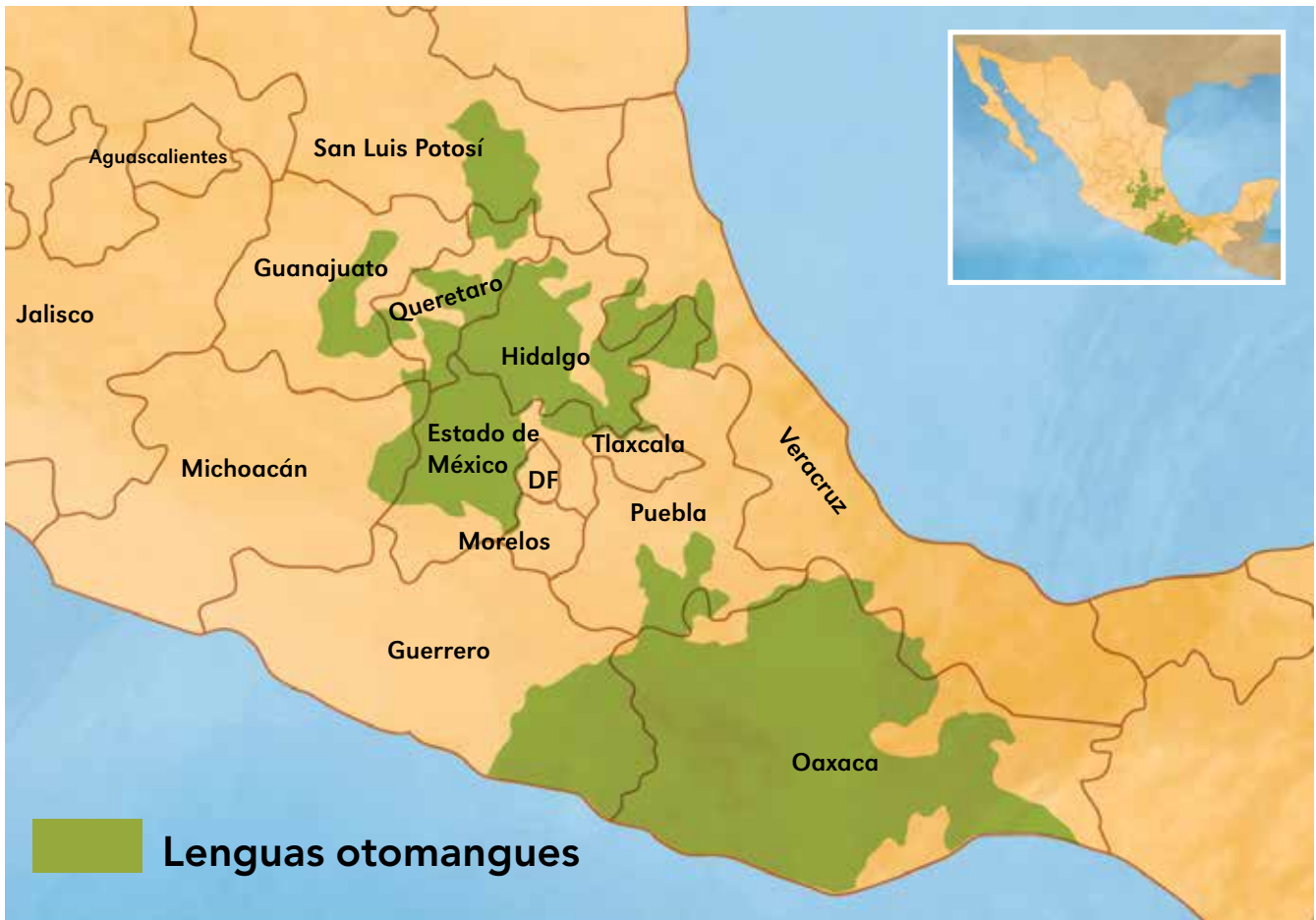


Orígenes del chinanteco Valle Nacional

Nuestra lengua tiene una historia muy larga. Se propone que las lenguas otomangués, familia de lenguas a la que pertenece nuestra lengua chinanteco Valle Nacional, han estado presentes en el sur de México por lo menos desde el año 2000 a.C., según personas que estudian estas lenguas. Se cree que todas ellas tuvieron su origen en una lengua antigua que llaman protootomangués, la cual existió alrededor del año 4400 a.C., según las personas que estudian estas lenguas.*

La familia lingüística Otomangués está conformada por 18 grupos de lenguas. Estos se dividen en dos grandes bloques: Otomangués del este y Otomangués del oeste. Nuestra lengua se ubica dentro del bloque Otomangués del oeste, junto con el mazahua y el otomí, entre otras. Pero dentro de las lenguas, el chinanteco es como el pariente más lejano de la familia porque, aunque presenta similitudes, tiene muchas diferencias con las otras lenguas.

* http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_otomangués. Consulta realizada el 28 de agosto de 2013, a las 17:24 horas.



Los investigadores han propuesto que el chinanteco tiene 3500 años de antigüedad.* Atribuyen el origen de los chinantecos al señor Quiana, rey en el año 1110, que gobernaba toda la provincia de la Chinantla.

Posteriormente, por conflictos entre parientes de Quiana, la población se dividió en Chinantla Baja, ubicada en la parte baja alrededor de lo que actualmente es Valle Nacional, y Chinantla Pichinche, en Yolox, la parte alta.

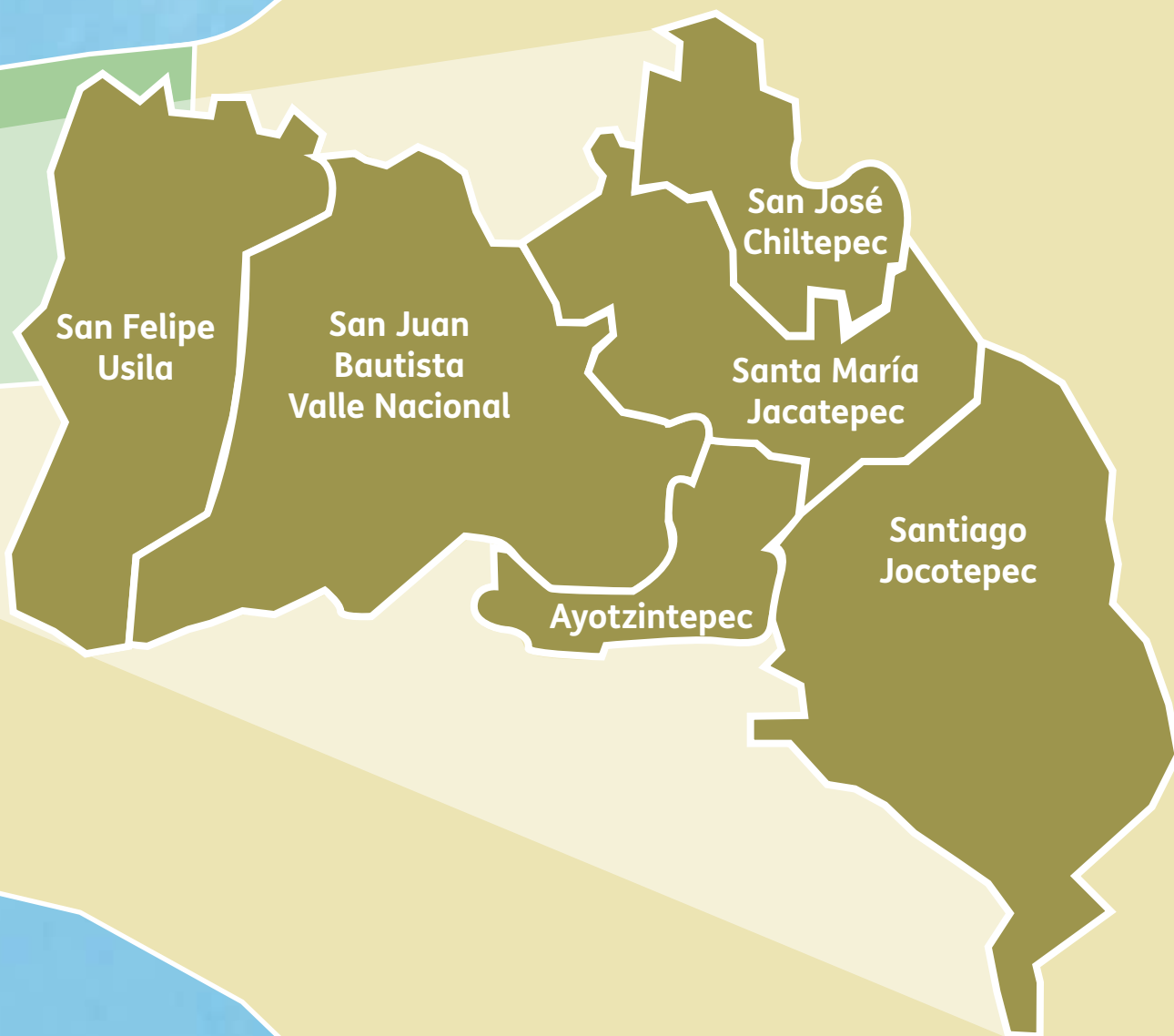
Como puedes darte cuenta, el chinanteco Valle Nacional tiene una larga historia y tú eres parte de ella.

* Alicia Barabas M. y Miguel A. Bartolomé. *Historia chinanteca*, Oaxaca, México, Centro INAH Oaxaca y Conaculta, 1999, pp. 4 y 16.





La región donde se hablan las lenguas chinantecas de acuerdo a los municipios indicados en el catálogo del Inali: San Juan Bautista Valle Nacional, Ayotzintepec, San Felipe Usila, San José Chiltepec, Santa María Jacatepec y Santiago Jocotepec, estado de Oaxaca.



Región donde se hablan las lenguas chinantecas

Lee las siguientes frases y complétalas correctamente usando las palabras que se encuentran en los cuadros.

4400 a.C.

Otomangue del oeste

Protootomangue

3500 años

El chinanteco pertenece al bloque de lenguas _____
de la familia Otomangue.

La lengua de la que se originaron las lenguas otomangués es llamada
_____.

El protootomangue existió alrededor del año _____.

Los investigadores proponen que el chinanteco tiene _____
de antigüedad.

A partir de lo que leíste, ¿qué piensas ahora sobre la historia de tu lengua?

Actividad

4

Lee el texto que se encuentra a continuación.



La lengua chinanteca Valle Nacional

El INEA usa el nombre de chinanteco Valle Nacional para referirse a la lengua chinanteca que se habla, principalmente, en el municipio de San Juan Bautista Valle Nacional y en algunas localidades de los municipios de San José Chiltepec y Santa María Jacatepec, en el estado de Oaxaca. El Inali nombra al chinanteco que se habla en esta región como chinanteco central.

El número de personas que hablamos el chinanteco es aproximadamente 21 144, según el cálculo que hace el Inali a partir del censo del año 2000.*


Como hablantes del chinanteco Valle Nacional, nosotros llamamos a nuestra lengua “jég jmeĩ kia' dsa meĩ chá jájui mē 'ie” o “jáĩ dsa ki’”. Lo importante es saber que con estos nombres nos podemos referir a nuestra lengua.

* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. “Variantes lingüísticas”, Proyecto de indicadores sociolingüísticos de las lenguas indígenas nacionales. Estadística básica de la población hablante de lenguas indígenas nacionales, Inali, México *online*, en <http://www.Inali.gob.mx/component/content/article/63-variantes-linguisticas>. Consulta realizada el 26 de noviembre de 2013, a las 12:28 pm.



Contesta la siguiente pregunta y comenta tu respuesta con tus compañeros.

¿Conoces algún otro nombre para referirse a tu lengua?

Marca con una  si la frase es cierta o falsa, de acuerdo con la información que leíste en el texto.

	Cierto	Falso
El INEA usa el nombre de chinanteco Valle Nacional para referirse al chinanteco que se habla en Veracruz.		
El chinanteco Valle Nacional se habla únicamente en Oaxaca.		
Existen 500 hablantes del chinanteco Valle Nacional.		

Colorea en el siguiente mapa el municipio donde vives y, con otro color, los lugares donde te has podido comunicar con otros hablantes.

Chinateco Valle Nacional



[illegible]

Tema 2 Para entender mejor nuestra lengua

Propósito:

Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto, para reconocer y valorar el chinanteco como una lengua.

Actividad 5

Lee con atención el siguiente texto.

Para conservar nuestra lengua chinanteca

En las escuelas urbanas, los alumnos, cuando escuchan a un compañero hablando en chinanteco o cualquier otra lengua indígena, se burlan y lo apartan del grupo porque creen que es malo hablar una lengua indígena. El alumno que habla chinanteco y español no debe hacer caso de lo que digan o hagan los demás, porque ellos no saben lo importante que es para nosotros conservar nuestra cultura; comento esto porque cuando empecé a estudiar la secundaria en Tuxtepec mis compañeros me apartaron cuando me escucharon hablar en chinanteco con mi papá. En ese momento me sentí un poco mal, y hasta dudé de hablar mi lengua en la ciudad, pero no hice caso de lo que me decían.

Un día fuimos a hacer una tarea a la casa de una de mis compañeras y escuché que su mamá le hablaba en chinanteco parecido al mío, pero vi que mi compañera no le hacía caso. Yo le pregunté por qué no le respondía a su mamá y ella me contestó que no le entendía, y que sus papás no le habían enseñado a hablar en ese dialecto. Yo me quedé pensando que a lo mejor a ella le daba pena hablar chinanteco enfrente de nosotras.

Pienso que mis compañeras, así como muchos chinantecos, no saben lo importante que es expresar lo que pensamos en nuestra lengua materna. Yo les digo que no debemos hacer caso a lo que nos digan cuando nos oyen hablar en chinanteco, pues es nuestro derecho hablar nuestra lengua donde sea y nadie nos debe discriminar. Debemos hablar nuestra lengua y conservar nuestras costumbres para transmitir las a las nuevas generaciones y que nunca se pierdan.

Anónimo

¿Qué piensas de lo que acabas de leer? Escríbelo.

[illegible]

Lee el texto.

En ocasiones, algunas personas tienen actitudes de desprecio o de trato desigual o maltrato hacia la gente que es diferente a ellas por la forma de vestir, por sus características físicas, por hablar otra lengua, etcétera. Hay personas que, al no valorar y reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con ellos, les prohíben que hablen su lengua o reproduzcan sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua, porque permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, es importante valorarnos como hablantes de esa lengua porque ello nos permite tener una actitud diferente cuando hablamos con personas que no hablan nuestra lengua, no para sentirnos descalificados por ser bilingües y hablar una lengua indígena, sino para sentirnos orgullosos por ser poseedores de una gran herencia cultural.

Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se te pide.

El chinanteco es:

- a) un dialecto.
 - b) una lengua o idioma.
 - c) otra. Anota qué es.
-

El español es:

- a) un dialecto.
 - b) una lengua o idioma.
 - c) otra. Anota qué es.
-

¿Qué cosas positivas y negativas has oído que se dicen de la lengua chinanteca en tu pueblo o en otros lugares?

Positivas	Negativas

¿Qué cosas positivas y negativas has oído en tu pueblo u otros lugares que se dicen del español?

Positivas	Negativas

Comparte tus respuestas con tus compañeros o con tu asesor y comenten las diferencias.

Lee el texto que se encuentra a continuación.



Lengua y dialecto

Una **lengua** es un medio de comunicación que se basa en el uso de signos orales (sonidos) organizados con reglas que rigen la forma en que hablamos, y que expresa una forma de ver el mundo. Por medio de este conjunto de reglas que comparte una comunidad se pueden comunicar las personas verbalmente o con signos visuales (gestos y ademanes) en el caso de la lengua de señas.

Un **dialecto** o **variante dialectal** es una forma particular en la que una comunidad de hablantes utiliza dicha lengua. Una lengua desarrolla variantes por diferentes causas:

- **ubicación geográfica:** la distancia entre un grupo y otro produce, con el tiempo, cambios que no comparten.
- **diferencias culturales:** los distintos intereses políticos, económicos o territoriales de cada grupo producen diferencias en la lengua.
- **contacto con otros grupos:** el contacto con otras lenguas diferentes produce cambios en la lengua.

En otras palabras, no es posible hablar una lengua sin hablar un dialecto; por lo tanto, todas las personas del mundo hablan una variante dialectal de alguna lengua, nadie habla la lengua en general. Por ejemplo, un habitante del Distrito Federal habla el dialecto o variante dialectal del altiplano central del español.



La lengua española se habla de diferentes formas según las regiones del país y del mundo. Por ejemplo, en México, en algunos lugares, al pan blanco y alargado, de corteza semidura y que en los extremos tiene una bolita, se le llama bolillo; en otros lugares, como en el estado de Jalisco, recibe el nombre de virote; mientras que en Veracruz es cojinillo.

De igual manera, la lengua chinanteca Valle Nacional tiene variantes; las diferencias pueden ser desde la forma de nombrar las cosas hasta la forma de pronunciar las palabras o algunos sonidos.

Así, para decir "mi cabeza", una persona de San Felipe de León dice "dy", y en San Lucas se dice "dse". Estas diferencias son variantes del chinanteco Valle Nacional.

Así pues, el uso del término "dialecto" es erróneo cuando se utiliza para referirse a las lenguas indígenas porque son "imperfectas" y de menor valor que una lengua, pues todo lo que hablamos en cualquier parte del mundo son dialectos de alguna lengua; no hay evidencia científica que sustente que una lengua vale más que otra. Este uso es consecuencia de la discriminación que han sufrido los pueblos indígenas.

En conclusión, podemos decir que todos somos hablantes de algún dialecto de una lengua, y que todas las lenguas tienen las mismas posibilidades de comunicar pensamientos, ideas, sentimientos y deseos, y nos permiten nombrar todo lo que nos rodea.

Lee las siguientes frases y escribe la palabra "lengua" o "dialecto" donde corresponda.

_____ es un medio de comunicación basado en el uso de sonidos y tiene reglas para organizar la manera en que hablamos.

_____ son los cambios que presenta toda lengua por causas geográficas o sociales y/o por contacto o con otras lenguas.

El chinanteco de Cerro Armadillo Grande es un _____ de la _____ chinanteca Valle Nacional.

Todos los hablantes de una _____ en realidad hablan un _____ de ella.

Comenta con tus compañeros o asesor las respuestas para identificar las razones de las coincidencias y las diferencias.

Actividad

6

Anota el nombre de tu localidad y el del municipio al que pertenece.

De las siguientes palabras, encierra en un círculo la que se usa en tu localidad. Si tú dices diferente estas palabras, escríbelas en el espacio de abajo.

'e

'u'

'i

'uə'

Ka liə i köü' jne.

Ka tá' köü' jne.

¿Qué otras palabras en chinanteco Valle Nacional conoces que son diferentes en otros lugares? Escribe cómo se dicen y el lugar de donde son.

Palabra en chinanteco Valle Nacional	Lugar donde se usa	Traducción al español

Subraya la respuesta correcta.

El chinanteco de Cerro de Pita y de Cerro Armadillo Chico son:

- a) lenguas diferentes, pero emparentadas.
- b) la misma lengua con variaciones.
- c) misma variante, diferente lengua.

El chinanteco Valle Nacional y el chinanteco de Ojitlán son:

- a) lenguas diferentes, pero emparentadas.
- b) la misma lengua con variaciones.
- c) misma variante, diferente lengua.

El significado de dialecto o variante dialectal es el siguiente:

- a) forma de hablar en una comunidad indígena.
- b) forma específica de hablar en una zona rural.
- c) forma específica de hablar una lengua en una región.

Compara tus respuestas con las de tus compañeros, y corrégelas si es necesario.

Tema 3 Expresión oral y expresión escrita

Propósitos:

- Reconocer que la expresión oral y la escrita son dos formas de comunicación distinta.
- Identificar las características de cada sistema, para reconocer la importancia de cada uno.

Actividad 7

Lee la siguiente situación y contesta las preguntas.

Beto le pregunta a Enrique cómo se dice una palabra.



¿Por qué crees que hay varias formas de decir una palabra?

¿Por qué crees que tienen duda en cómo decirla?


Enrique y Beto deciden consultar un diccionario para saber cómo deben decirlo.



¿Tú crees que Beto tiene que hablar como está escrito en el diccionario?

Sí ☐ No ☐

¿Por qué?



Cuando hablamos y escribimos usamos dos formas de comunicarnos o lenguajes diferentes, que son independientes el uno del otro porque funcionan de distinta manera y, por lo tanto, no tienen que ser iguales.

De acuerdo con la situación anterior, ¿cuál piensas que es la diferencia entre la forma de hablar y la forma de escribir?

Actividad

8

Lee el siguiente texto y contesta.

Expresión oral



Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos, en ese momento se trasmite la información y se recibe, o sea, que la comunicación se da de manera inmediata.

Expresión escrita



Cuando usamos el lenguaje escrito, se registra en un texto la información que se quiere expresar, pero dicha información se mantiene ahí hasta que alguien lee el texto y recibe la información, es decir, la comunicación no es inmediata.

¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación oral es inmediata?

¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación escrita no es inmediata?

Lee la siguiente situación y escribe a continuación cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.



El 25 de julio de 2014 se llevó a cabo la Asamblea General para organizar el trabajo comunitario para el mantenimiento de la carretera que va de Cerro Cangrejo Grande, municipio de Valle Nacional, a Rancho Ojoche, del mismo municipio.

La reunión empezó cuando el comité de caminos mencionó cuáles eran los puntos a tratar y el secretario los registró en el acta de la asamblea.

El primer punto fue mencionar las tareas, horario, herramientas y lugar para las reparaciones del camino. Después se organizaron las comisiones y los responsables. Finalmente, ya que todo estaba acordado, se registró todo en el acta de la asamblea, donde firmaron los integrantes del Comité de caminos.



Expresión oral	Expresión escrita
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Comenta con tus compañeros las respuestas.

Actividad 9

Lee el siguiente texto.

Expresión oral	Expresión escrita
<p>La información que se transmite por medio del lenguaje oral dura mientras se mantiene un diálogo; es decir, la comunicación es fugaz.</p> <p>En el lenguaje oral se usan además los gestos del rostro y del cuerpo para ayudar a comunicar lo que queremos decir; este tipo de expresión se llama comunicación no verbal.</p> <p>En la comunicación oral casi siempre hay interacción entre los participantes. En el momento de usar el lenguaje oral están presentes la persona que transmite la información y la persona que recibe la información, con excepción de grabaciones y transmisiones no interactivas como radio o televisión.</p> <p>La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral y ésta siempre presenta variación fonética (de los sonidos) y léxica (de las palabras), entre otros aspectos.</p>	<p>La información que se transmite por medio de un texto se mantiene mientras éste se conserva; es decir, la comunicación se puede dar cada vez que una persona lee el texto.</p> <p>En el lenguaje escrito también se hace uso de otros elementos gráficos, como fotos, dibujos o esquemas, que ayudan a expresar lo que queremos decir; a este tipo de expresión se le llama comunicación gráfica.</p> <p>En la comunicación escrita no hay interacción entre los participantes. En el momento de construcción de un texto sólo está quien transmite la información. Una vez que está hecho el texto, el que recibe la información puede leer el texto lejos del que lo escribió.</p> <p>En el lenguaje escrito se establece una manera de escribir para que todo texto pueda ser entendido por cualquier persona; por lo tanto, este sistema o forma de comunicación es estándar, es decir, no hay variación o es mínima.</p>

Lee las situaciones y escribe cuál de las características listadas le corresponde a cada una.

- Es fugaz.
- Se conserva.
- Comunicación no verbal.
- Hay interacción entre los participantes.
- Es estándar.
- No hay interacción entre los participantes.
- Comunicación gráfica.
- Hay interacción entre los participantes.

Situación	Característica
Samuel hizo una solicitud a las autoridades del pueblo para conseguir transporte, y escribió: "Solicitamos un vehículo para transportar a 14 personas a San Antonio el próximo viernes".	<hr/> <hr/>
María le está platicando la telenovela a Alejandro, pero tiene que irse a bañar, por lo que Alejandro debe esperar a que María regrese para saber qué pasa en la telenovela.	<hr/> <hr/>
José necesita explicarle a Juan cómo llegar a la fiesta y decide hacerle un mapa.	<hr/> <hr/>
Elena está leyendo una novela; como le gustó mucho, quiere apresurarse a leer para saber en qué termina.	<hr/> <hr/>

Situación	Característica
Miguel está perdido y le pregunta a un señor cómo llegar al zócalo. El señor le explica cómo llegar y usa las manos para explicarse mejor.	_____
A Juan se le olvidó lo que le encargó su mamá de la tienda y tuvo que volver a preguntarle.	_____
Samuel está platicando con el director de la escuela y le dice: "Pa' llevar a la plebe al torneo allá a San Toni, necesitamos una troca bien acá, grandototota".	_____
Lalo escribió lo que le encargó su mamá de la tienda y trajo todo.	_____

Actividad 10

Lee la siguiente situación y escribe lo que se te pide a continuación.



Vas a solicitar mobiliario al agente municipal para un evento.

Si hicieras, la solicitud de manera oral, escribe qué características de la expresión oral usarías.

Relata lo que dijiste, y cómo usaste la expresión oral y la escrita.

[illegible]

Tema 4 El alfabeto

Propósito:

Identificar el alfabeto de mi lengua para que reconozca que es una herramienta de la escritura.

Actividad 11

Contesta las preguntas de acuerdo con lo que sabes.

¿Desde cuándo se empezó a escribir el chinanteco?

¿Cómo se empezó escribir?

¿Para qué se escribió nuestra lengua?

Compara tus respuestas con las de tus compañeros y comenten si hay diferencias.

Actividad 12

Lee el texto y al final contesta la pregunta.

La escritura de las lenguas originarias de México

Desde épocas muy antiguas, los diferentes pueblos que habitaban aquí antes de que llegaran los europeos crearon la escritura. Se sabe que por lo menos desde el siglo VI ya se hacían libros en piel de venado, pero también se puede ver el mismo tipo de signos de escritura en los restos de los edificios públicos más antiguos como parte de su decoración. Por esa razón se puede pensar que la escritura ya existía antes de ese siglo.



Estela de piedra labrada.
Costa Chica. Periodo clásico
temprano, de 300-600 d.C.

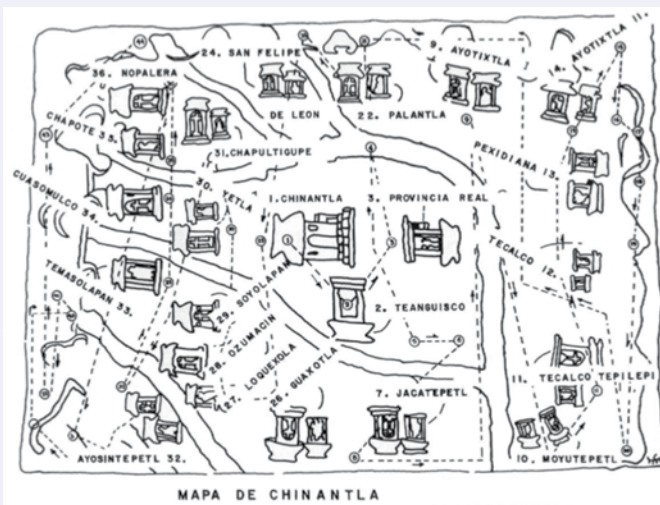


Pintura mural de Teotihuacan,
Estado de México

Entre los formatos de textos portátiles que se elaboraron se encuentran el de biombo, que se doblaba para quedar en forma de libro, el de lienzo y la tira, que se guardaba enrollada.



Códice de Dresde (maya)
Formato: biombo
Periodo: entre 600 y 900 d.C.



Mapa de Chinantla

¿Has visto este tipo de imágenes cerca de donde vives o en algún lugar que hayas visitado?

Sí ☐ No ☐

Comenta por escrito qué has visto y dónde se localiza.

Actividad

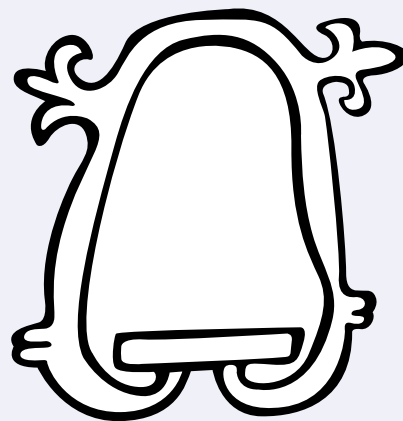
13

Lee el texto y al final realiza la actividad.

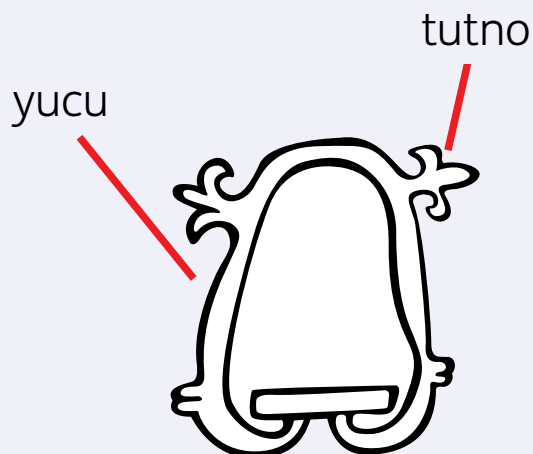
¿Cómo se escribían las lenguas mexicanas en la antigüedad?

En la actualidad hay muy pocos ejemplos de escritura antigua de nuestro pueblo chinanteco; los que se identifican son mapas de la región de la Chinantla, pero gracias a esta información más las imágenes que se conservan en los textiles es posible suponer que nuestra escritura antigua era semejante a la de nuestros parientes lingüísticos, los mixtecos. Este tipo de escritura antigua empleaba signos que se reconocen a la vista como dibujos o pinturas, las cuales se usaban para representar todas las cosas que nos rodean, y además servían para formar palabras. A estos dibujos o pinturas se les conoce también como glifos.

En el siguiente ejemplo, que proviene de un códice mixteco, se puede ver cómo la imagen, además de indicar a la vista los elementos que forman el nombre, también sirve para escribir partes de la palabra, en este caso, el nombre de un lugar, Yucututno, 'Cerro de las mazorcas'.



yucu
tutno



tutno, mazorca



yucu, cerro

Yucututno

Actualmente no conservamos ejemplos de escritura antigua en lengua chinanteca, pero aún se pueden ver rastros de la escritura que usaban nuestros antepasados en las imágenes de los huipiles.

Comenta con tus compañeros el significado de las imágenes en los huipiles, y escribe el significado de otras imágenes que hayas visto en los huipiles.



Actividad

14

Lee el texto y al final contesta la pregunta.

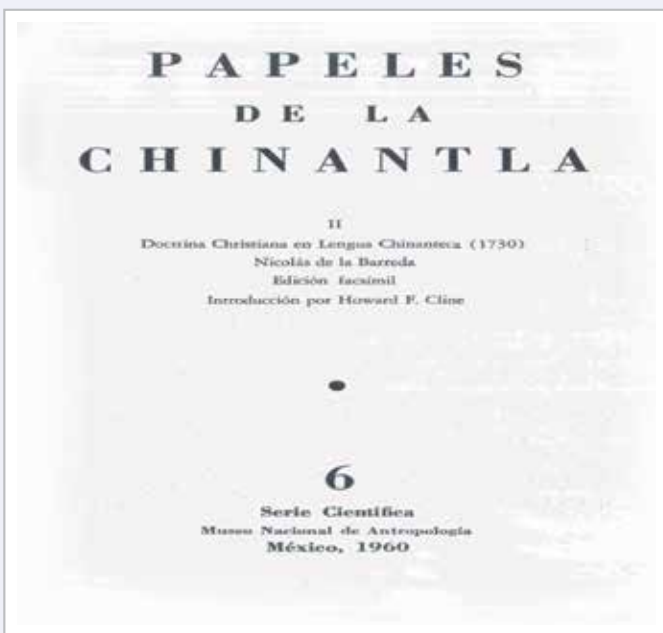
Los cambios en la escritura de nuestra lengua



Lienzo de Tlaxcala

A la llegada de los españoles, una vez consumada la conquista, éstos se dieron a la tarea de destruir las bibliotecas y quemar los libros que encontraban porque creían que eran de brujería y superstición. En realidad, en las bibliotecas habían libros de muchos temas: de calendarios, de los conocimientos de los astros, de la geografía y economía de los pueblos de esa época, en fin, de todos los temas que eran importantes para esos pueblos.

Sin embargo, la gente que sabía leer y escribir siguió haciéndolo por diferentes razones. También aprendieron las lenguas española y latina, incluyendo su escritura. Con estos conocimientos hicieron muchos documentos, usando la antigua forma de escritura con dibujos; con el alfabeto latino escribieron en latín, en español y en muchas lenguas indígenas, como el náhuatl. En lengua chinanteca se registra un documento del año 1730, en escritura alfabética, que servía para evangelizar.

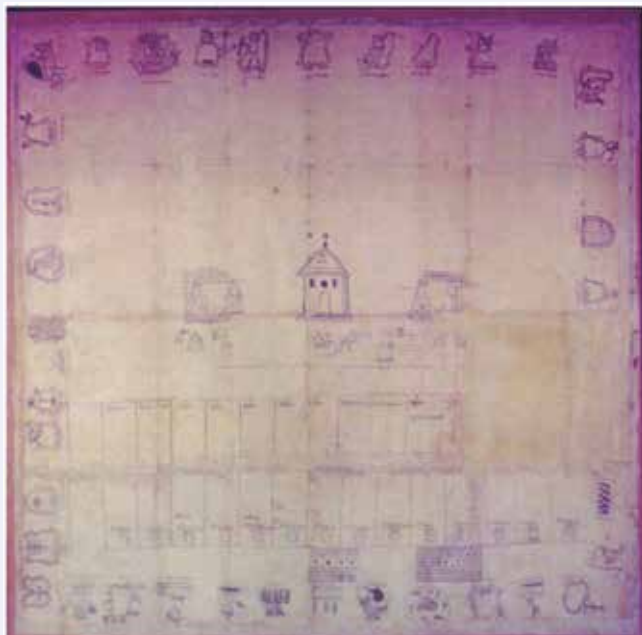


Papeles de la Chinantla.
Doctrina Christiana en
Lengua Chinanteca, 1730



Códice del aperreamiento

Por medio de estos documentos se cubrían diferentes necesidades, como hacer denuncias ante los tribunales por los maltratos de los europeos. O para describir los linderos de sus tierras.



Códice Mixteco
Poscortesiano, núm. 36

Posteriormente, con la Independencia de México, las instituciones empezaron a promover el uso de la escritura sólo con el alfabeto latino y principalmente en español, por lo que dejaron de hacerse los documentos con escritura en dibujo. A partir del siglo XX se retomó la elaboración de textos en lenguas indígenas, en especial, con el fin de enseñar el alfabeto, para luego continuar con la escritura del español.



Recientemente se ha escrito una variedad mayor de textos en nuestra lengua, como historias, leyendas, libros sobre salud, poemas, medicina tradicional, adivinanzas, cuentos, libros de texto y documentos jurídicos.

Como has podido ver, nuestra lengua se ha escrito durante muchos siglos. Ha cambiado la forma de escribir, primero con signos dibujados y después con las letras del alfabeto, pero se ha mantenido su escritura a lo largo de mucho tiempo. En la actualidad podemos escribir lo que sea necesario en nuestra vida diaria.



¿Qué aportó esta lectura a lo que ya sabías?

Marca con una  si es verdadera o falsa la oración de acuerdo con el texto.

	Verdadera	Falsa
Durante la época colonial se escribieron las lenguas indígenas.		
Nuestra lengua sólo se ha escrito con el alfabeto.		
En la actualidad no se han escrito diferentes tipos de textos en nuestra lengua.		
En la época prehispánica la escritura de nuestra lengua se hizo con dibujos que representan partes de las palabras.		
La combinación de escritura con dibujos y escritura con alfabeto se usó desde la época prehispánica en México.		

Compara tus respuestas con las de algún compañero para verificarlas.

Actividad 15

Lee con atención el siguiente texto y contesta la pregunta.

¿Cómo está, maestra María?

Bien, doña Josefina, ¿y usted?

Bien también. Fijese que quiero aprender a escribir el chinanteco, pero no sé dónde. En la asociación de mi compadre Filemón me dicen que ellos tienen el mejor alfabeto.

Pero con mi comadre Lilia me dicen que el de su cooperativa es el bueno, porque sí escriben como suena.

Y mi hijo que se fue a estudiar a México dice que ninguno de los dos está bien, porque no marcan los tonos. ¿Qué me recomienda?



¿Qué es el alfabeto para ti?

Marca con una  las frases con las que estés de acuerdo o en desacuerdo.

	De acuerdo	En desacuerdo
Hay letras del alfabeto que suenan siempre igual.		
Algunas lenguas se escriben como suenan.		
Hay letras que son mejores que otras para la escritura.		

Actividad **16**

Lee el texto siguiente.



El alfabeto y la escritura

El alfabeto es una de las herramientas que el ser humano ha creado para apoyar muchas actividades de su vida diaria. Con él se escriben cosas que son importantes de recordar o de dar a conocer a los demás, como anuncios, recibos de dinero u otros objetos, nombres de lugares, listas de compra, contratos de trabajo; o bien, cartas, mensajes por teléfono celular, correos electrónicos, recados, pensamientos, canciones, poemas, por mencionar algunos ejemplos.

El alfabeto está compuesto por un conjunto de signos llamados letras, que sirven para representar mensajes expresados por medio del idioma que hablamos. Como las letras se usan para representar los mensajes que expresamos en nuestra lengua, se dice que “representan los sonidos” que pronunciamos al hablar o al leer en voz alta, a los que se les llama fonemas; por ejemplo, la letra “i” representa el fonema o sonido /i/.

Al escribir, estas letras se organizan de acuerdo con las reglas de nuestra lengua y con las reglas de la escritura alfabética. Por ejemplo, si se colocan las siguientes letras así:

edsi

no quieren decir nada; pero si las ordenamos de acuerdo con las reglas de nuestro idioma, entonces sí dirán algo:

dsøi

Otro ejemplo, en español, es el siguiente:

drapei

no significa nada, pero si las ordenamos con las reglas del español, sí tienen un significado:

piedra

Las letras también deben estar ordenadas siguiendo las reglas de la “dirección de la escritura alfabética”, es decir, de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo.

Ejemplo:

Sin dirección de la escritura	Con dirección de la escritura
<p>n</p> <p>ú</p> <p>ng</p>	<p>núng</p>

Observa las letras siguientes y escribe la oración correcta en los renglones.

learsI me d
i e te s
j u a
o q l
u
d
a
r
a

Otra característica del alfabeto es que varias letras pueden tener diferentes usos, y no siempre el mismo. Por ejemplo, la letra "u" se puede usar para escribir la palabra "lengua", y aquí representa el sonido /u/; pero en la palabra "guitarra" no representa un sonido independiente de la "g", es decir, en este caso es una "u muda" o, dicho de otro modo, no suena.

Una característica más es que un mismo sonido o fonema puede representarse con diferentes letras del mismo alfabeto, como el fonema /k/, que en español se puede representar como:

qu	qu iero	En español todas se pronuncian /k/.
k	k iosco	
c	c ulebra	

Además, el valor o uso de cada letra del alfabeto cambia de una lengua a otra, por lo que se puede decir que no es universal, es decir, las letras no poseen los sonidos por sí mismas, sino los seres humanos somos quienes les damos los valores o sonidos que representarán; dicho en otras palabras, las letras no suenan: **los lectores las hacemos sonar**, siguiendo el acuerdo o convención de nuestro idioma.

Por ejemplo, el sonido **ñ** se representa de manera distinta en español, francés y catalán. La palabra "**español**" se escribe así:

Lengua	Escritura
Español	espa ñ ol
Francés	espagn o l
Catalán	espany o l

También hay que considerar que el uso del alfabeto cambia en la misma lengua a lo largo del tiempo; por ejemplo, a principios del siglo XVII, cuando Miguel de Cervantes Saavedra escribió su obra, tan importante para el español, titulada *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*:

el nombre del protagonista:

Don Quijote de la Mancha

se escribía así:

Don Qvixote de la Mancha

**el nombre del autor no
se escribía como ahora:**

Miguel de Cervantes Saavedra

y la frase:

Juan llevaba cuarenta lanzas

se escribiría así:

Ivan lleuaua quarenta lanças

sino así:

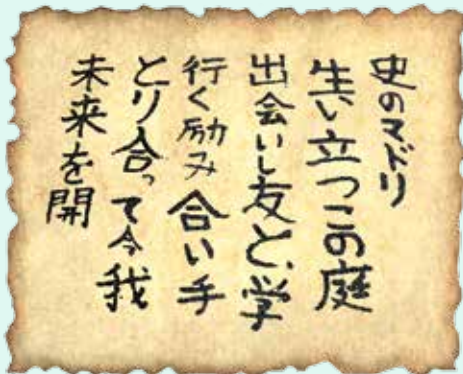
Miguel de Ceruantes Saauedra

Siendo así, no se puede decir que las letras suenan de una misma manera siempre, ni que la misma letra siempre va a ser igual para todos los idiomas. El sonido o sonidos que representan depende de cómo se haya determinado para cada lengua, y lo importante es conocer cómo se usan en la actualidad en chinanteco Valle Nacional y cómo en español, para utilizarlas adecuadamente.

Por último, es importante señalar que no todas las escrituras dependen del alfabeto. Como ya vimos, nuestra lengua se escribió durante varios siglos con glifos o dibujos que representaban parte de los sonidos de las palabras.

Otras lenguas, como el chino o el japonés, utilizaron y siguen utilizando en la actualidad otro tipo de signos que no son el alfabeto, sino dibujos que al mismo tiempo son “sonidos”.

Ejemplo chino:



Escritura china moderna

Ejemplo japonés:



Escritura japonesa moderna

Marca con una ✓ si es verdadera o falsa cada oración de acuerdo con el texto.

	Verdadera	Falsa
Las letras se usan de manera diferente en los idiomas que se escriben con el alfabeto.		
Las letras representan un mismo sonido en todas las lenguas.		
El orden de las letras en la escritura con el alfabeto es de derecha a izquierda.		
Aunque pasen los años las letras siempre se pronuncian igual.		
Las letras tienen sonido por sí mismas, por eso hay alfabetos buenos y otros que no están bien.		

Actividad 17

Para comprobar que el alfabeto cambia, pero la escritura se puede entender, realiza el siguiente ejercicio en el que actualizaremos la escritura de un fragmento del capítulo II de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, al alfabeto actual del español.

Observa el código de equivalencia entre las letras antiguas y las modernas.

f = s	ç = z	f = h	u = v
é = en	z = c	b = v	

Ahora escribe las letras que faltan en la columna derecha de acuerdo con el código antes presentado.

<p>Luego boluia diziédo (como fi verdaderamente fuera enamorado). O Princefa Dulcinea, feñora defte cauriuo coraçon, mucho agrauio me auede fecho en defpedirme,</p>	<p>Luego __ol__ía di__i__do (como __i__ verdaderamente fuera enamorado). O prince__a Dulcinea, __eñora de__te cauti__o cora__ón, mucho agra__io me a__edes __echo en de__pedirme...</p>
---	---

Contesta las preguntas.

¿Pudiste entender las palabras aunque tenían otras letras?

¿Por qué?

Escribe cuál o cuáles fueron las palabras que no pudiste entender.

Comenta tus respuestas con otras personas. Puedes comparar con la respuesta correcta.

Respuesta correcta:

Luego volvió diciéndolo (como si
verdaderamente fuera
enamorado). O princesa Dulcinea,
Señora de este cautivo corazón, mu-
cho agrado me agrades hecho en
despedirme...

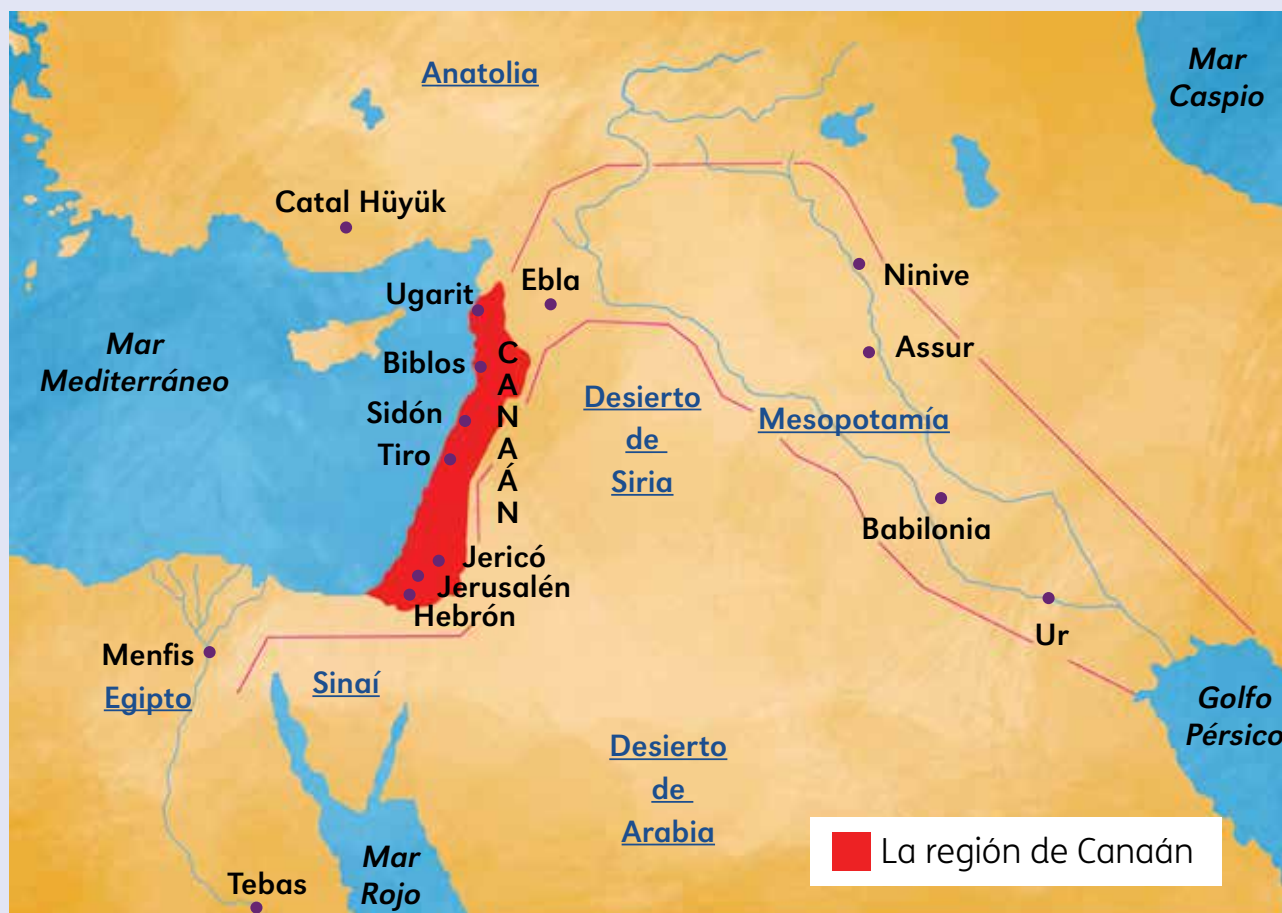
Aunque hiciste la actualización del alfabeto, quizá algunas palabras no fueron comprensibles o te costó trabajo entenderlas. Esto se debe a que los idiomas cambian a través del tiempo y la forma de decir algunas cosas ya no es la misma. Sin embargo, a veces sucede que cuando se lee el texto completo es posible que se pueda entender; otras veces no es así, y eso prueba que no basta con dominar el alfabeto para entender un texto.

Actividad 18

Lee el texto y contesta las preguntas que se encuentran a continuación.











Historia del alfabeto

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen hace mucho tiempo en la cultura cananea. Esta cultura estaba conformada por diversos pueblos, ubicados en Canaán,* región de gran importancia comercial en esos tiempos.



* "Los dioses de Sumer, ¿eran los mismos que en la mitología egipcia?", en <http://oldcivilizations2011.blogspot.mx/2012/01/los-dioses-de-sumer-eran-los-mismos-que.html>. Consulta realizada el 4 de diciembre de 2013, a las 05:47 p.m.

Con el tiempo, la cultura fenicia, que también se desarrolló en la misma región, transformó esas letras para escribir su lengua, y posteriormente los griegos añadieron otros signos, entre ellos, las cinco vocales, para conformar así el alfabeto griego, del que derivaron el alfabeto latino, el cirílico y el copto. Los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes y vocales que se tenían hasta el momento y agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua por escrito.*

Protocananeo	Valor	Nombre	Fenicio	Latino
	b	bet (casa)		b
	k	kap (mano)		k
	m	mem (lengua)		m
	n	nanš (sepiente)		n
	p	pi't (curva)		p

Con el desarrollo histórico de los pueblos que hablaban latín, se formaron nuevas lenguas, tales como el español, el italiano, el francés y el portugués, a las que se conoce como leguas romances, por descender de la lengua latina hablada por los romanos. Varios siglos

* Wikipedia, "Historia del alfabeto", en http://es.wikipedia.org/wiki/Historia_del_alfabeto. Consulta realizada el 26 de noviembre de 2013, a las 01:08 am.

después de que se formaron estas lenguas, se retomó la escritura basada en el alfabeto latino. Por esta razón se dice que el alfabeto español es un alfabeto latino.

Es importante mencionar que antiguamente no se utilizaban signos de puntuación, acentuación ni separación de palabras, y que es a lo largo del tiempo como se fueron incorporando nuevos signos y dejando de usar otros.

Hay que reconocer que el alfabeto, como instrumento que usa la escritura para representar ideas, ha sido producto de una larga historia de diferentes culturas en el mundo y pertenece a la humanidad. Y los alfabetos, como códigos usados por cada lengua específica, son adaptaciones a cada una de ellas, con acuerdos propios, por lo que pueden cambiar de una lengua a otra.

¿Dónde tuvo su origen el alfabeto que hoy utilizamos?

¿Cómo se llaman los signos que los griegos incorporaron al alfabeto?

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

¿El alfabeto pertenece a una sola lengua?

Sí ☐ No ☐ ¿Por qué?

Actividad 19

En nuestra lengua utilizamos actualmente un alfabeto práctico.

Observa el alfabeto de tu lengua.

Alfabeto chinanteco Valle Nacional

A a	B b	Ch ch	Ds ds	Dy dy
E e	Ɛ ɛ	G g	I i	Ƨ ɨ
J j	Jl jl	Jm jm	Jn jn	Jñ jñ
K k	L l	M m	N n	Ng ng
Ñ ñ	O o	P p	R r	S s
T t	Ts ts	U u	W w	Y y
ʼ				

Completa el siguiente cuadro siguiendo el orden del alfabeto.

A a		Ch ch	Ds ds	
E e	È è		I i	İ i
J j		Jm jm	Jn jn	
K k	L l	M m		Ng ng
		P p		S s
T t		U u	W w	Y y
ı				

El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está formado por un conjunto de letras o grafías que permiten la representación escrita de los sonidos de la lengua, que también se llaman fonemas.

El alfabeto actual de la lengua chinanteca Valle Nacional está compuesto por 31 letras: **7** vocales: **a, e, ε, i, i, o, u** y **24** consonantes: **b, ch, ds, dy, g, j, jl, jm, jn, jñ, k, l, m, n, ng, ñ, p, r, s, t, ts, w, y, ' .**

En nuestro alfabeto usamos 9 dígrafos. Los dígrafos son dos letras que siempre se escriben juntas pero que representan un solo sonido en la lengua. Los dígrafos en chinanteco Valle Nacional son: **ch, ds, dy, jl, jm, jn, jñ, ng, ts.**

En nuestra lengua existe un sonido que se llama glotal y se escribe con una rayita, "'". Esta glotal se observa en palabras como 'e, que tiene la glotal a principio de la palabra, **go'**, que tiene la glotal al final; y 'í', que tiene glotal al principio y al final.

El uso de la glotal es importante porque si no se escribe, se puede estar diciendo otra cosa. Hay palabras que sólo se diferencian por el uso de la glotal, por ejemplo:

ta y ta'
kö y kö'
juú y juú'

Contesta las preguntas.

¿Cuáles son las vocales del alfabeto del chinanteco Valle Nacional?

¿Cuántas consonantes tiene?

¿Cuáles son los dígrafos que usa?

Actividad 20

Lee el texto y subraya los dígrafos con un color.



Jmáï

Jmáï mu 'lái jmo jmo dsa miñí chiü dí jəng jilä jmidyí kia' dsa ma ka dsä já kia' dsa kiä dsä, kiä' i jəng jmo dsä leí i tiö' dsa kiä dsä ti jñäï kia' dsä. Achii dyio dsilë dsä dsi jmó tá jmáï jəng, kalajá 'niu' tó' dyinéi kia' jmo má kia' jmidyí. Ní mesa já rilä i 'ma jlái dsä kiä' kəng 'mea' ti jəng ní jəng dyie dsä má. Dyie dsä tamale kiá' jnéng, tsə, téi jəng iu' dsä sii ki. Mi sá kalajá dsä dsií lí kia' jəng ná ka ti já tiə jmáï ka la 'io' jni li ma tini' kalajé.

Dsa jmo si: Dsa sa kuə jmáï



Anota en la columna los dígrafos que encuentraste y las palabras en donde los encuentraste. Observa el ejemplo. Si encuentras más dígrafos, escríbelos.

Dígrafo	Palabras
ch	chiü

Compara tus respuestas con las de algún compañero y corrijan junto con el asesor si es necesario.

Tema 5 Perspectivas de la lengua

Propósitos:

- Reconocer la importancia de usar la lengua oral y la lengua escrita en los diferentes espacios públicos y privados.
- Reconocer que leer y escribir en la lengua escrita es un derecho lingüístico.

Actividad 21

Contesta las preguntas.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus familiares y miembros de la comunidad?

¿En qué lugares y situaciones usas tu lengua de manera oral y en cuáles no la usas?

¿Por qué crees que la lengua muere si se deja de enseñar y de hablar?

Actividad 22

Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que se encuentran a continuación



¿Por qué hablar en nuestra lengua?

La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura. Por medio de ella aprendimos a nombrar a las personas más cercanas a nosotros y todo lo que nos rodea; también aprendimos a nombrar lo que hacemos. Nuestra lengua está presente en todas las actividades que realizamos: la siembra, la cosecha, la faena, cuando platicamos entre miembros de la familia o entre habitantes de la comunidad, en la cocina, en la forma de preparar nuestras comidas, en nuestras fiestas, en las narraciones, poemas, danzas y música, en fin, en todas nuestras creencias y tradiciones.

La lengua que hablamos, aparte de expresar toda la forma de concebir nuestra cultura, también nos permite generar conocimiento que puede ser clasificado y organizado de manera oral y escrita; gracias a ella también se fortalece la identidad de nuestro pueblo.

En la medida en que se deja de enseñar y de hablar la lengua, ésta se va perdiendo hasta desaparecer.

¿De qué manera puedes contribuir para que tu lengua perdure?

¿Por qué crees que es importante hablar tu lengua?

Actividad **23**

Escribe qué textos podrías empezar a escribir en tu lengua para darle mayor difusión.

Texto	¿Dónde lo usarías?

Actividad

24

Escribe qué textos podrían ser bilingües.

Texto	¿Dónde lo usarías?

Actividad

25

Lee la siguiente información.



Todas las lenguas se aprenden de manera oral y posteriormente se leen y se escriben. En nuestro país, algunas lenguas nacionales indígenas ya empezaron a leerse y a escribirse.



La importancia de esto es que, por un lado, se genera el conocimiento escrito de los saberes, de las prácticas sociales; por otro, se posibilita que haya lectores (personas que leen con frecuencia para satisfacer alguna necesidad, o por el gusto de obtener información o conocimiento sobre diversos temas) y escritores (personas que escriben para satisfacer alguna necesidad de escritura o por el gusto de escribir).

Al escribir la lengua indígena materna se produce una gran diversidad de textos con características específicas de formato y de género discursivo, es decir, se reconoce si la persona escribe un texto descriptivo, argumentativo o narrativo, entre otros. Esta diversidad de textos, para ser leídos o para escribirse, ayuda a resolver las necesidades e interés que las personas tengan para comunicarse de una manera escrita con otras personas.

Actividad **26**

Contesta las preguntas.

¿Por qué crees que los pueblos originarios tienen derecho a que sus lenguas nacionales indígenas se lean y se escriban?

Escribe lo que sepas acerca de los derechos lingüísticos.

Actividad 27

Lee con atención los siguientes artículos de la **Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas**.*

Capítulo II

De los derechos de los hablantes de lenguas indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes...

* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, 2003, pp. 3 y 4.

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Actividad **28**

Explica de qué manera la comunidad y tú pueden ejercer sus derechos a una educación en lengua indígena.



I 'e dsa 2

Sən jne jəg ní si i 'no jne juə'

I 'niu dsa mitij:

- ▣ 'naï' dsa dsie alá' sən dsa jəg ní si.
- ▣ Jáı dsa kuri jəg töö ní si dí jəng 'ie dsa kiä' jəg jmei kia' dsa ki'.
- ▣ 'naï' lakəng né máı alá sən dsa si kiä' jəg jmei kia' dsa ki'.



Jné' jég i 'e dsa

1

É jmo jniáng náka
sén jnáng si

I 'niu dsa mitii:

'naï' dsa dsie alá' sén dsa lakəng né jég y 'niu dsa jmo ní si jəng 'niu' jái dsa
kuri mi' alá' sén dsa lakəng méi jég.

Tá i jmo ní si

29

Sén alá' milai' 'ning sən' jég ní si.

Tá i jmo ní si

30

Kĩ í é lijue' jég töö uęa la.

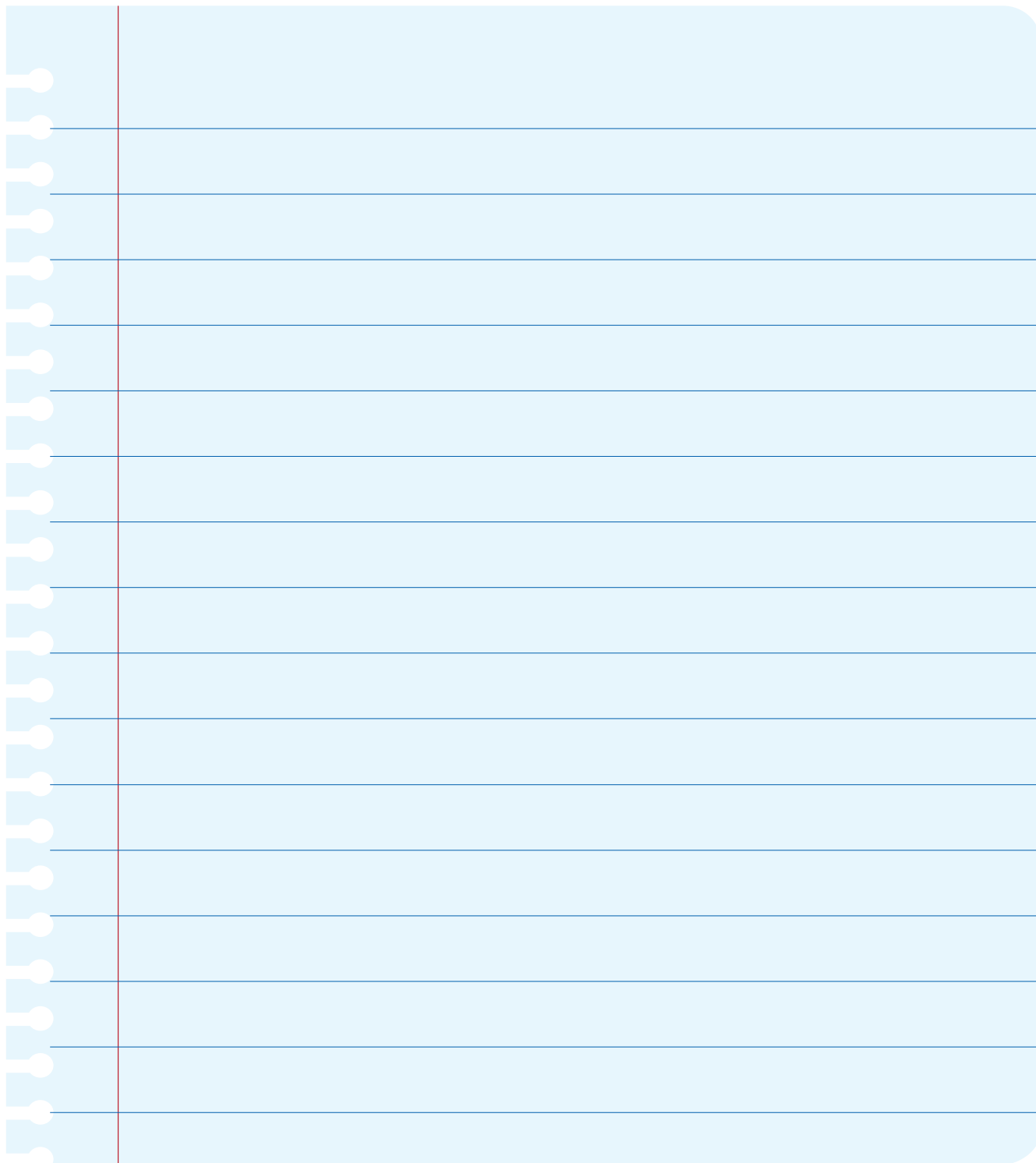


Lakeng rǒ i sǝn jä dsa jég ní si, 'lú i 'niu' jmo dsa kuenta dí jeng lé kuri. I la 'niu'jmo dsa *kuenta*:

- Jáí dsa kuri ín dsa kia' si i jmo dsa, dsa ie i si (jä ameĩ, jä dsa kiä dsa, kia' jui, jä dsa tá kiä jui, óín ime).
- Níí jniáng kuri é jég riju' ní si, jég i 'niu dsa li te (náju lię si já tí dsa, já męa dsa keng si e 'niu dsa, o é jég 'niu dsa liñii dsa).
- 'naĩ' jniáng dsie é né jég sǝn jniáng ní si (náju ní keng músi juę', keng si dsái' ta uín, keng si já tǝ dsa já tǝ' dsa, keng já chii i męa dsa, o e i sí').
- 'naĩ' jniáng dsie alá' dsái jég, jeng 'niu' 'naĩ' jniáng dsie i 'nĩ jniáng tsǝi' dsa, júla é jég chíkię jmái 'niu' liñii dsa, alá' dsái jég, alá' sǝn jniáng náju é né jég jmo jniáng kiä' dsa.
- Náju mańí jniáng é jég jmó jeng jái kuri alá' sǝn jég ní si, jeng milai sǝn **jég kuri ní si**, já jeng jmó jniáng kuri alá' 'niu' dsái jég jeng liñiǝ' dsa 'iǝa, 'niu' dsái ti 'iä jég kalá ka 'iä keng *párrafo*, jái jniáng kuri já dsái *punto*, *koma*, *punto* kiä' *koma*, tǝ *punto* dí jeng liñiǝ' dsa 'iǝa si é jég jmo jniáng ní si.
- Ná mana sǝn jniáng jég ní si, jái jniáng kala' í riju' kuri o í ti 'iä jég i na sǝn jniáng, náju na mitii jniáng jég i mi rijái dsie jniáng, i liñiǝ' dsa 'iǝa si jég kiä jniáng i ritöo kalajǝ jég, jmóü' jniáng kuri júla já sa riñiǝ' náka dsái' jniáng. Já lalaa tsǝǝ **jái dsa jeng jmóü' dsa** já ti 'ǝǝ jég.

Mi 'iä jég.

Já milái dsa sən si 'niu' jmo dsa kuenta:



Tá i jmo ní si **31**

Kĩ 'í é lijue' jég kasén Tomasa kiá' 'ning i töö uęa la.

Jég 1

Dyéi, ameĩ kiä *Manuel* kiä' dsa tiö' *ekipo* kia' dsa dsa ko *basket* kiä' dsa kalé' dsa já ka ikéi dsa méi, jmái sachii tá tu'má kia' dsa, júla laa i sako dsa tiá. 'no 'laí' jne *Manuel* dí yoü 'laí' ameĩ lä dsa.

Mana dyie 'laí' jne jég kia' éi dí júla laa i lä dsa ameĩ kiä dí wę dsa kala' kęi 'niu kęi i katá ai jniáng tię dsie jniáng kęi méi jęg, mi aí dsa kęi jmái jmoü' jne kalaję ai 'niuú lię kiä' 'ma. *Manuel* lä, jä ameĩ dsa yoü jma'.

Ná li ñié' 'ning, é li kuín.

É 'niu lié' jęg ijuú li ñié' 'ning kuri jég.

Tá i jmo ní si

32

Íi jég töö laa dí jeng ngäi' é jég chímea dsa uəa la.

Jég 2

Lune 23 tsi' mayo ñii 2013

E chii, *Juan*:

Dyéi, ameí kiä *Manuel* kiä' dsa tiö' *ekipo* kia' *basket* kiä' dsa kalə' dsa kalé' dsa já ka ikéi dsa méi, júla laa i sa läá ko dsa, nako 'laí' dsa na kuri 'laí' nako dsa; lié' 'ning' 'no' 'laí' jne dsa jeng dyie jne jég laa kia' dsa, dí jeng bá' jmo jne dí you jma' ameí lä dsa, kuri 'laí' bá' nako dsa kala'.

Mana dyie 'laí' jne jég kia' éi dí júla laa i lä dsa ameí kiä dí wə dsa kala' kəi 'niu kiəi katá a i jniáng tiə dsiə jniáng kəi *juego* jeng. Jmái sa chii tá tu'má kia' dsa, mi aí dsa kiəi jmái jmou' jne kalajə ái 'niuú liə kiä' 'ma. *Manuel* lä, jä ameí dsa yoü jma'.

Dyio jma' tála *bakasion* laa gukué' kəng lə' kiä' dí jeng jé i jniáng tá éi, jmó í kiä' jála ai' jne jég kiä' 'ning'.

Tomasa

É né jég ka sən *Tomasa* kiä' 'ning.

- a) Si dsai' tauín
- b) Si keidsa jég
- ch) Tá
- ds) I sí: _____

É jég 'niu Tomasa juə' mí kə sən jég laa.

- a) Tsijä jég
- b) Té
- ch) 'ə jég
- ds) I sí: _____

Mína í' jég é jég nadsá' 'ning i namí aí kiä' jəng nə lĩĩé' 'ning kuri é jég riju'. Sən é riju'.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Jmó kəng jú kia' jég chíkië jmái laní kiä' jég dsai já matá'.

Íi jəng dyié jég.

Já töö jég jái jniáng riju' jég i 'niu dsa juə', tsë jég chíkië jmái laní, kiä' jég saué dí jəng tə' dsie dsa é 'niu' juə' jég, i jég tsëë jég já matá'. Kalajé jég la 'niu' sən dsa kuri sí jəng bá' lĩĩé' dsa 'iə si.

Jné' jég i 'e dsa 2 Sén dsa jég ní si

I 'niu dsa miti:

Já masén dsa lakəng né jég ní si, 'niu' jmo dsa kuenta alá' dsái jég, alá' sén dsa lakəng mé i jég, jái dsa kala' kuri dí jəng jmóü' já ti 'ëé jég.

Tá i jmo ní si 33

Í jég töö la dí jəng jmó' é chímea dsa.



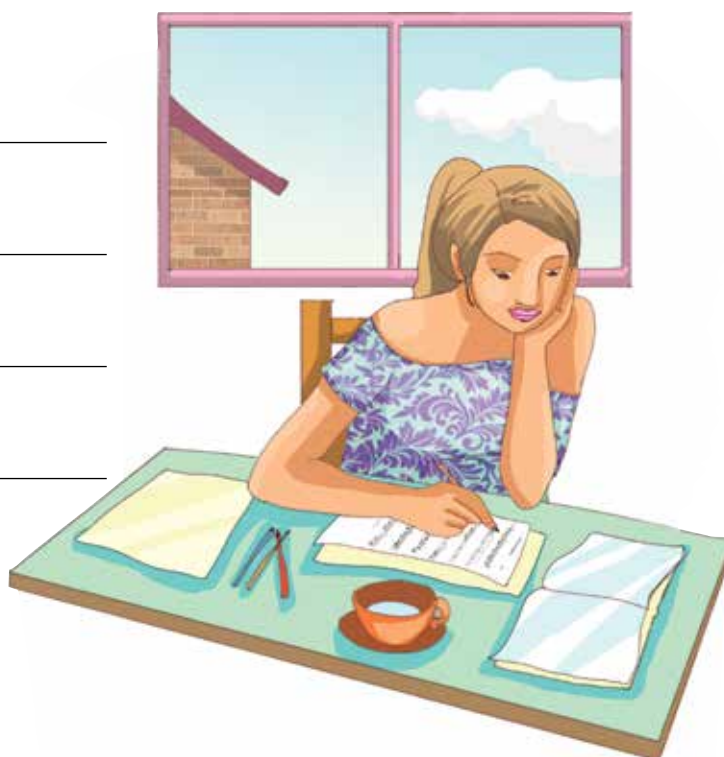
Ime' mé kiä' wä' dyinéi kö' dyi 'iei dí iü dsa kia' tēa jəng 'ning' chii 'laí' tá kiä' i jmó'. 'nei' 'ning juai' dsa nayié 'ning *verdura* kiä' ñe yídsi kiä' dí jəng jmo dsa má kia' ime' roü' dsa dsa uä' kia' tēa kala'. Ka 'lü' 'laí' 'ning achii majié i juai' dsa madyio 'laí' jég jəng jmo' 'ning kəng si kiēi dsa jég já juai' dsa kajné' jég. É jég sē n' ní si.

Í kia' si kiēi dsa jég. Sén jmái dsa.

É jég chíkië jmái laníí 'nøi' sɛn' ní si kiëi dsa jég.

Alá' tó' jég ní si kiëi dsa jég dí jeng dsai jég kuri.

Sén é jmái kiä' ora.



Sén si kiəi dsa jég.

Jái kala' si kiəi dsa jég kiä' ' kala kiä' punto töö la:

- Rítöö é jmái kajmó'.
- Rítöö ní si kiəi dsa jég ín dsa 'ie i si.
- Kájne' jég riju' dí jəng saué tä' dsiə dsa é 'niu' juə' jég.
- Í jəng jég na sén'.
- Rítöö ín dsa sén si.

Sén kala' si kiəi dsa jég i mana jmóü' já mí ti 'ěě.

Tá i jmo ní si

34

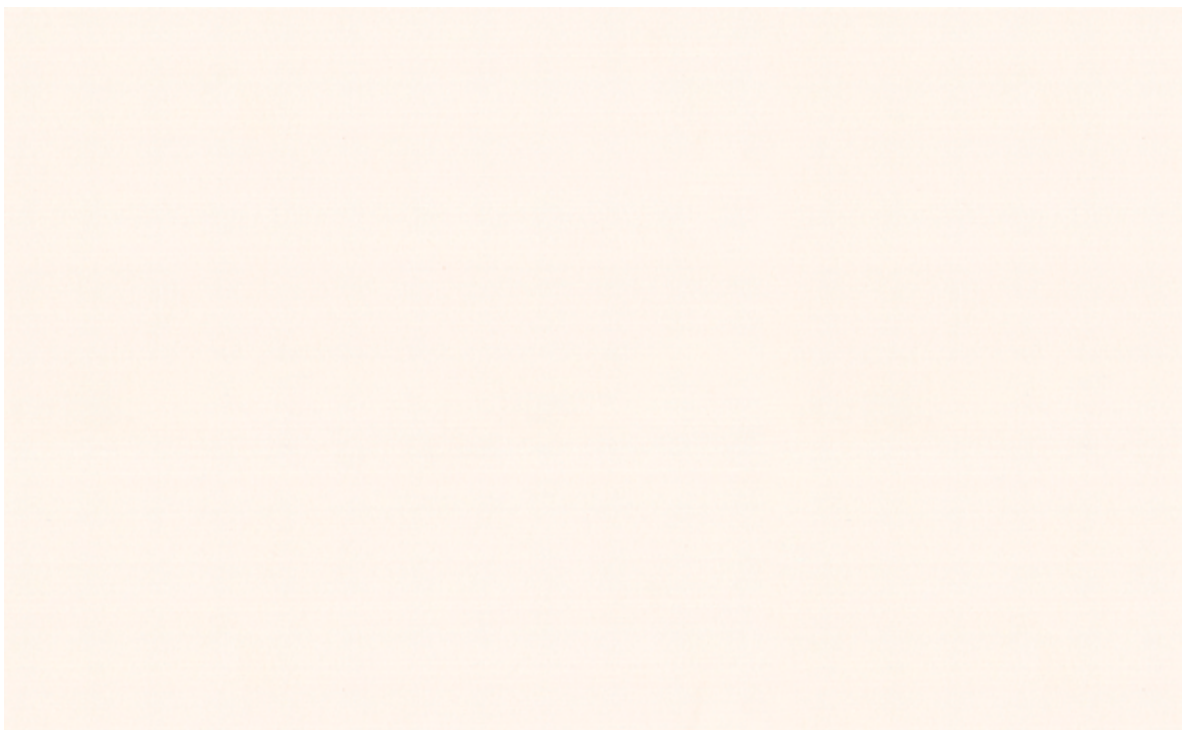
Í jég töö la dí jeng jmó' é chímea dsa.



Jä 'io ameí kiä' ju' tsai' dsa 'ning i dsi 'náí dsa 'e já to' 'má' jeng meä' dsa 'ning mí öü' dsa jmó' jég kiä' dsa jui dí jeng dsi 'naí kia' dsa. Mi öü' dsa jmó' músi pí' i gú kué' dsa.

Já sən' 'ning jəg ní músi pí' dsái' ou' jmó' **jég tɛ i sɑ uẽ tã' dsie dsa, jég kia' é 'naí dsa**, alá' liɛ i 'naí dsa dí jeng ní músi jmó' **maké títe letra kiä' 'ë kia' lakəng jég.**

Sén músi pí' já jmo' jég kiä' dsa.



Jái kala' jég töö ní músi kala kiä' *punto* töö la:

- Rítöö jég t̥ i s̥a u̥é t̥ä' dsie dsa.
- Rí ju' jég chíkië jmái dí j̥eng s̥a u̥é t̥ä' dsie dsa 'i̯e̯a é 'niu' ju̯é' jég.
- Jég ritöö ní si í 'iu' dsa 'i̯e̯a si jég riju' jála.
- Kájmo dsa maké títe *letra* dí j̥eng t̥ä' dsie dsa lak̥eng jég.

Sén kala' si pí' já jmo' jég i mana jmöü' já mí ti 'ëë.

Tá i jmo ní si

35

Í jég töö la dí jeng jmó' é chímæa dsa.



Naa 'ning' tä' jmó' jég i tö' kalajá dsa jui dyí jniáng jég kia' i lé ikaṇ
salö tö' ime' tiö' kia' tæa, jeng 'niu' jmó' keng si já jmó' jég kiä' dsa.

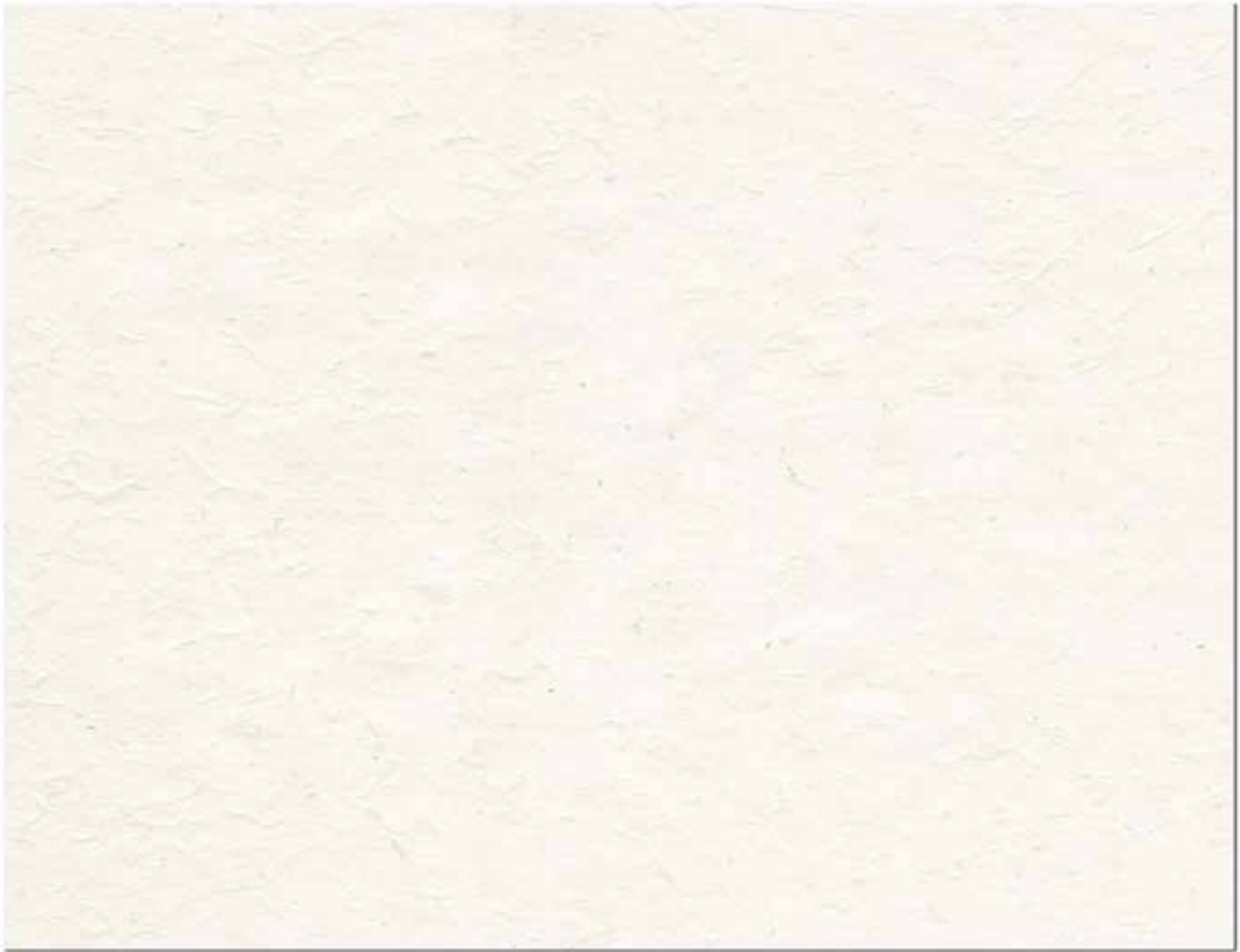
Niú' i milaí' sən si é 'niu' titöö.

Ín dsa ie i si já jmo dsa jég.

É 'niu' mitií dsa.

Átə', aləi' kiä' é ora tö' dsa.

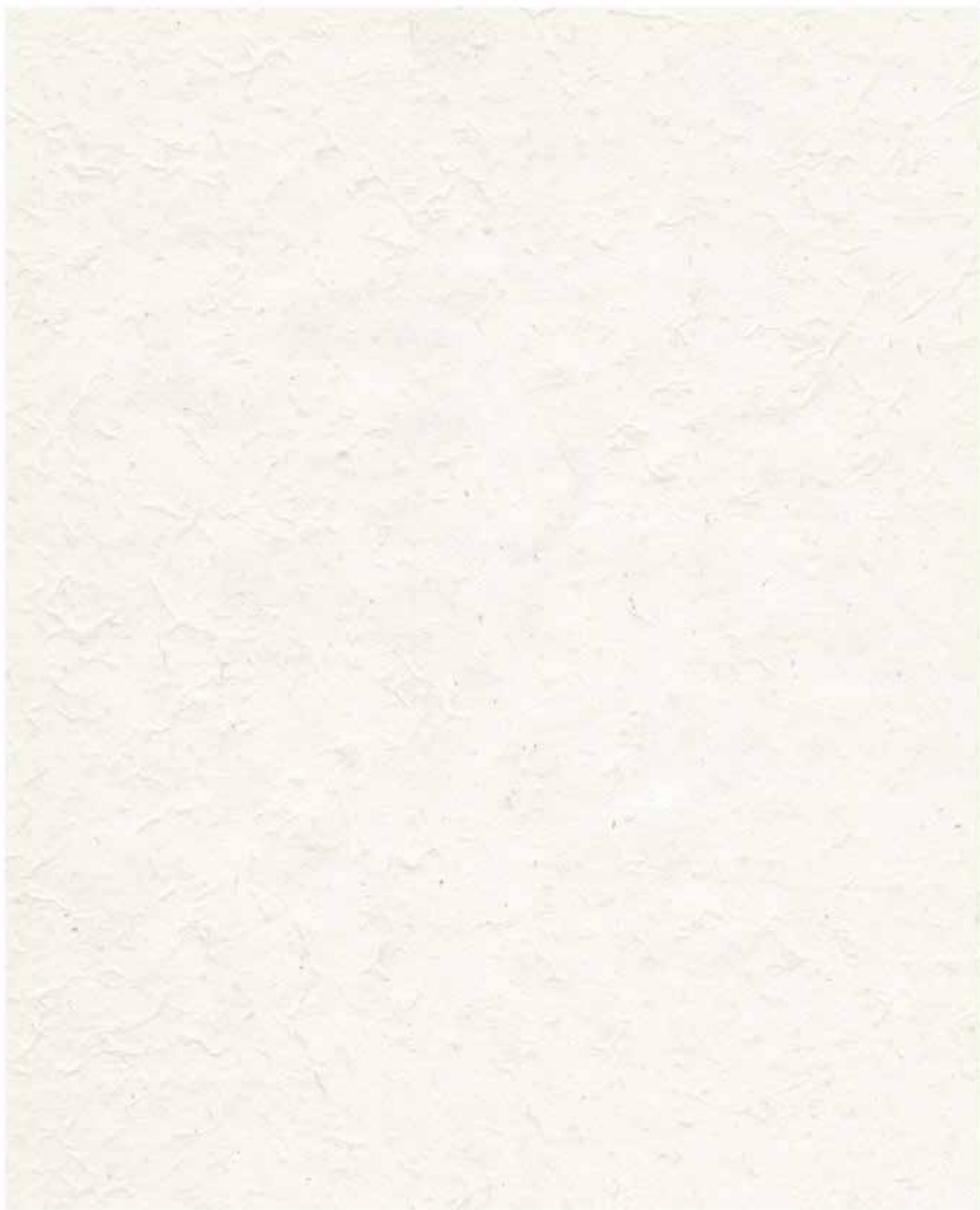
Sén kəng si jmo dsa jég.



Íi jég nasén' ní si dí jəng jái' kuri náju:

- Jég tiə riju' kuri jəng tə' dsiə dsa.
- Tio' kalajé *dato* dí jəng bá' dsilé dsa já dyie dsa jég.
- Rítöo alá' tsëë jég.
- Ní si jmo dsa jég rítöo jmái dsa 'ie i si.
- Ríju' jég chíkië jmái dí jəng sà ué tə' dsiə dsa 'iəa é 'niu' juə' jég.
- Rítöo kiä' jég i sà ué tə' dsiə dsa.
- Ríju' jmái dsa ín dsa jä' i' si.

Sén kala' si jmo dsa jég i mana jmöü' já mí ti 'ëé.



Tá i jmo ní si

36

Í jég töö la dí jeng jmó' é chímæa dsa.

É má i jmo' 'ning lé jma 'laí'.

Já jmó' jég kiä dsa kiä' 'ning dsai ou':

É to' dsa jiæ má.





É ijiá milái dsa to' jié má.

É ime' kiä' lé lī jmo dsa.

Alá' jú' 'ning lé l̥i tie' dsa kia'.

É kiä' lé l̥i gé' dsa.

Jmó keng si kia' alá' jmo dsa má jeng dsai' ou' alá' mana jmó' i tö giu' laa.



Jái kala' si kia' alá' jmo dsa má i mana jmó' giu' laa.

- Rítöo kalajé i to' dsa jié má.
- Rítöo akó' lé lī tó' dsa lakəng né kosa.
- Rítöo kalajé alá' jmo dsa dí jəng lé kuri.
- Ná jmó' töo alá' ime' lé lī mitsəi dsa lakəng má.

Náju lié' sạ naliə kuri si kia' má jmó kala' ní músi laa.

Tá i jmo ní si

37

Í jég töö laa dí jeng jmó' é chímæa dsa.

É tië jmó'. Kö' já kalajə kosa i tië jmó' kəng bá' jmá' dí jeng sən' ní si jeng eé' dsa kiä' 'ning kiä' kalajǎ dsa kuë'.

Juáí' jä dsa alá' jmo' 'ning i lé kuri 'laí' kosa jeng kiǎ', jué' lakəng lakəng i jmo' dí jeng bá' lé kuri tá i jmo'.

Jmó ní jú i jmo', jái kuri, é 'niu' lé laníí, jái já sǎ nalgǎ ou' é ime' dsai, jái *punto* töö uəǎ laa kiä' i laa mi aí kiǎ' já jmó' kuri:

- Sən alá' tsëë.
- Sən é lǐ 'niu' kiä' akó' 'kia' lakəng né kosa.
- Jué' alá' 'niu' dsái tá i jmó'.
- É ime' jég lié' lǐ juai' dsa 'niu jmo tá laa.

Tä' ou' kuri alá' 'niu' jmó'.

Júla töö jég lié' la jeng bá' 'niu' dsái jég.

Kiä' jég i sən ní si lié' kiä' i jeng liñié' dsa i 'niu' jmo dsa.

Kiä' jég riju' ní si i 'niu' jmo dsa rítöo kuri di jeng liñié' dsa alá' tó' dsa lioó.

Tá i jmo ní si **38**

Íi dí jeng ma jmó' kopiaá lakeng mé i jég, náju alá' dsai laníí jái alá' töö kiä' numero.

2 Alá' tsëë dsa ie i

5 *Firma*

4 Di' dsa jég

3 É jég riju'

1 É jmái

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

Sén kəng si dsai' tauín kia' das kiä' t̪iö' uín, jmó já jié la i chímea dsa.

Niú' i jmó' si dsai' tauín kiä' ngäi ijiä jég töö uəa la:

Í kiä' jǎi' 'ning si dsai' tauín.

Sén kəng jég ñēi já milaí' jmó' si dsai' tauín.

É juai' 'ning dsa.

É 'nə' mití' kiä' jég töö ní si dsai' tauín kiä'.



Sén é jég chí kië jmái 'nø' 'ning juai' dsa kiä.

É jég dsái laníi kiä' i dsái já matá'.

1.

2.

3.

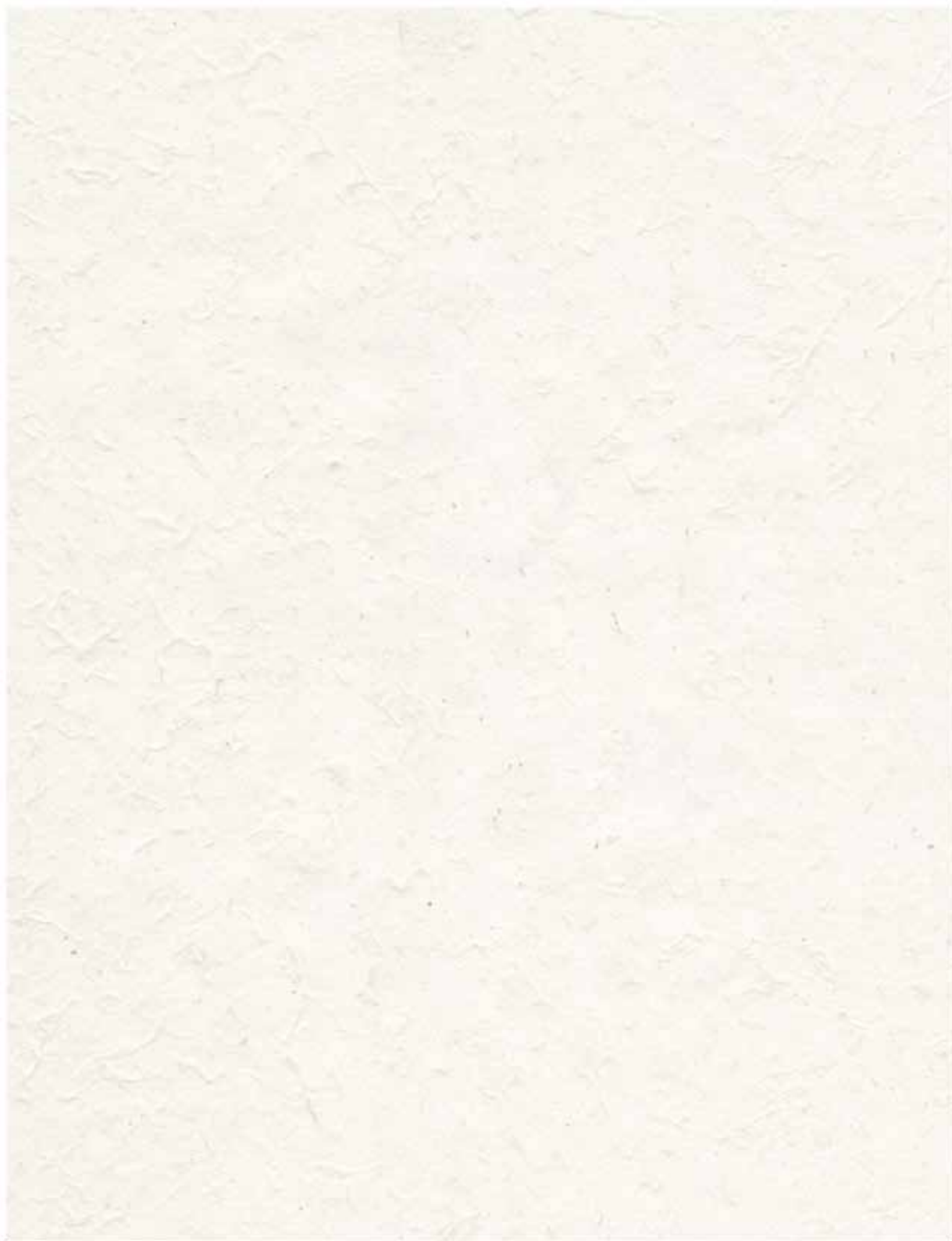
4.

5.

Alá' ái' 'ning jég kiä' dsa.

Dsaí' ou' jmó' *firma* kiä' o jmái 'ning' ní si.

Søn kəng si dsaí' tauín kiä'.



Náka lië jé si dsai' tauín kiä' 'í dí jeng jái' i töö i riju' uęa laa:

- Ná jmó' é jmái sę n' 'ning si.
- Ná milaí' jmo' si kiä' kęng jég dyio ọ kiä' kęng jég ñę i kiä' dsa ie i si dsai' tauín.
- Jég i 'niu' mitii dsa i töö ní si dsai' tauín. Rítöö kiä' jég i saué tä' dsię dsa.
- Ti 'iä kuri jég.
- I kö' jég kalajé kiä' jég sí'.
- Riju' ala' dsai jég.
- Rítöö kiä' jég tala *parrafo*.
- Ná jmo' kiä' *letra* mayuskula já 'niu'.
- Ná jmó' töö *punto*, koma, *punto* kiä' koma já 'niu'.
- Ná ei' 'ning jég kiä' dsa.
- Ná jmó' *firma* kiä' ' ní si dsai' tauín.

Náju é kosa sę nadsái' ou' jmóü' kala' si dsai' tauín kiä'.



[illegible]

Jné' jég i 'e dsa

3

Jné' alá' sən kuri kala mákiä í ie

I 'niu dsa miti:

- Naï' dsa dsie liní júla' li sən kuri kala makiä íie júj ái.
- Likú' dsa li kənk júla' li sən kuri kala makiä íie jég tia ní si.

Jég mĩ i 'e dsa 1. Tá' dsie ala' sən si kiä' jai

Tá i jmo ní si

39

Íi jég jəng já'i lakəng jég töö kiä' è li'.



Jiékui

Dsa të *munisipio* kia' jajui kia' dsa ki' kiä' **jne** iün jnáng tsi' *mayo* jəng ma **jnë** nama **já** jməa, ka'è kəng tö chiú' kui dí' dsa tōng kəi kajmo kəng jú janidsa **ju** juə', ilidyio kia' dsajui di' inió **kué** kien lio. Röü'jne **ja** siju jadyí kəng lə' jié kui, dí' lia kia' dsa ki' tá la jmodsa laníi di' ilaa bá **kué** i gə'dsa jmái kalajé.



Namaka'i chiú' kui, röü'jne **jne** ma', jme', ñé kiä' jnieng. Jmodsa jën i **ja** gü' jä'ñé jeng dsikó sarigiü' tai kui.

Röü'jne **ju** 'na' jañiú' jié kui, taka'léi nakawä'dsa dyinéi ka'u' 'laí', giin dyéidsa 'io' jï' tiä i dyie röü'jne jég kia' **kuø**.

Dsa kajmo: Leticia Cruz Cruz

Dsa mitséi keng jég kiä' jég si': Leticia Cruz Cruz

Kiä' jég ritöö kiä' ili' miká' niu' kuadro töö uəa jula lia lei ritöö lakeng jég. Jai imaritöö.

(')	Sa chí tiü dsa lí keng	(_)
já	ja	ja
		jne
jú		
	kuø	

Dyié' kiä' jég kiä' e lijué' lakəng né jég inatio' makë nii.

Mi'yää jég ritöö uəa kiä' jég i lia jég ri.

Kalajá _____ gea' tēi.

- a) kué
- b) kuə
- ch) kuə

İü _____ jni.

- a) kué
- b) kuə
- ch) kuə

Kəng _____ Mijliaá lia tii.

- a) jú
- b) ju
- ch) ju

Juan _____ ameĩ kiä jəng dsilə jmái Malai.

- a) jú
- b) ju
- ch) ju

Íi jég töö uəa jəng jneí kiä' kəng ləə' jég ritöö kuri.

Röüg jne já jajái sijuu jié kui kia'.

Röüg jne ja jajái sijuu jié kui kia'.

Röüg jne ja jajái sijuu jié kui kia'.

Letisia jne lí jádsii kia'.

Letisia jne dsii lí jádsii kia'.

Jádsii kia' Letisia jné lí.

Jég mĩ i 'e dsa 2. Dígrafos: jl, jn, jm, jñ

Tá i jmo ní si

40

'niang ní *sopa* kia' *letra* jég töö niu' kuadro töö uəa:

maí	ñié	ní	laa	məi	ne
jmái	jñie	jni	jláa	jməi	jne

m	l	o	ñ	j	n	i	ə	j	i
ï	a	í	é	ə	m	t	ch	n	o
l	a	í	é	ə	l	ə	k	e	ch
n	ts	t	k	n	í	k	i	u	ï
ch	e	k	ï	ñ	e	j	l	á	á
ö	n	á	m	k	ə	ñ	i	á	m
ñ	m	l	j	m	ə	i	u	ng	j
j	í	f	ü	ë	d	e	dy	y	ds

Dyié' kiä' jég kiä' kia' jég i ngäi töö uəa.

É lijuə' lakəng né jég inadsä'ä ní *sopa* kia' *letra*.

Kiä' jég töö uəa sən kiä' kəng jú ja jë' jmái kia' kiä' itöö ní nió'.

jməi



jñie



ñie



məi

8

Kiä' jég i jë' kiä' jmái kia' itöö ní nió', sən kiü *oración* ní jú töö uəa.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Sən kuri jég dsai jəng jmó' kuri ní jú töö uəa.

Jä jmei miwə kəi' kia' chié'me'.

Jma 'laí' məi gu'.

Ñiú jne iüdsa ñie ñii.

Maí kiä kajmo tamale kia' jñie.

Jég mĩ i 'e dsa 3. 'n, 'ñ, 'l, 'm

Tá i jmo ní si

41

'niang ní *sopa* kia' *letra* jég töö niu' quadro töö uға:

niu	ñie	mä	ne	lia	ñii
'niu	'nie	'mä	'ne	'lia'	'ñii

n	m	l	y	i	ñ	i	e	g	d	d	e
r	i	m	o	'	i	'	m	'	m	ä	m
o	'	u	'	n	i	u	ch	j	y	ch	t
ts	p	g	m	'	ch	m	p	e	m	s	ts
i	l	m	ä	t	o	m	ñ	'	ñ	i	l
y	d	o	e	n	ts	r	a	n	g	b	i
m	'	n	i	é	p	i	n	e	f	u	a
j	n	ø	n	g	l	t	'	j	r	r	j
i	k	f	ó	'	l	y	'	k	e	k	t



**Tio' lakəng né jég nadsä'a ní sopa kia' letra niu' kuadro töö uəa.
Jái imalia manajmodsa.**

Jég satöö kalikəng leí	Jég töö kəng leí (')
mä	'mä

E lië'ë lijue' o lia makë né lakəng jég lalaa.

Sən kiä' kəŋ jú ja jë' jmái kia' itöö ní nió' jəŋ liñi' e 'niu' juə' jég.

ñii

5

'mä



'ñi



niu



mä



'niu



Íi kuri jég kia' *oración* jeng ngäi' kiä' keng ✓ lia kuri jeng kiä' keng ✗ salia kuri naju ala' dsai jég risén.

	Lia kuri ✓	Salia kuri ✗
Bú' kajuë jiékui.		
Kiä' ñii i 'meïdsa 'mæa' jni ri' 'ë.		
Nëïdsa <i>Guadalupe</i> kajmo keng mä jma 'laí'.		
'ma' niu kië 15.00 peso já 'naïdsa lioó.		
Bú' kaijuë 'nie jiékui.		
'ma' 'niu kië 15.00 peso já 'naïdsa lioó.		
Kiä' 'ñi i 'meïdsa 'mæa' jni ri' 'ë.		
Nëïdsa <i>Guadalupe</i> kajmo keng 'mä jma 'laí'.		

Jég mĩ i 'e dsa 4. Vocal simple, vocal nasal, vocal glotalizada

Tá i jmo ní si 42

Íi kuri jég kia' *oración* töö uęa jęng já'i jég töö kiä' 'ë li'.

Juan j_____ jmái tię jmái kia' jui.

María räi 'męa' kiä' kala madyio j_____ kia' niu.

José kadsä' jää j_____ pää 'laí' dyi juu.

Dsa giü' *Rosa* jnag jma'la _____ káá'.

Chii kui _____ li' kia' *Mario*.

Chiu' jmęi gu 'ię j_____.



Sən jne si kiä' jai. Jég jmeí kia' dsa ki'

Sən jég itöö kiä' ë li' niu' kuadro töö uęa, jula lia imaritöö.

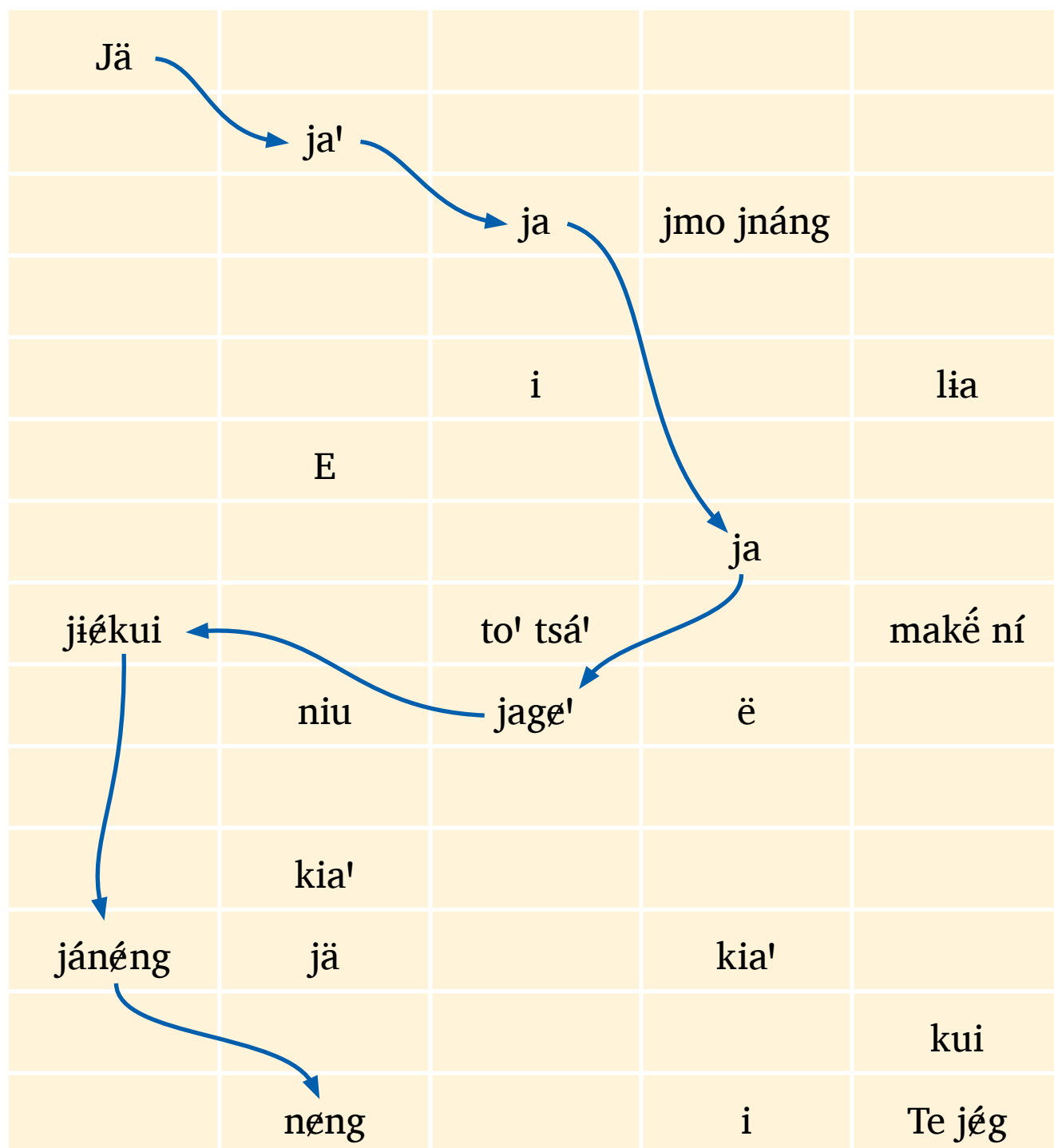
a	ä	a'

É dsä' tilia makë né jég kia' ta'nię jú kia' kuadro.

Tá i jmo ní si

43

Sən kiä' kəng jú ala dsai kuri jég sasəng ní jú imaritöö lei.
Jái imalia.



Sən kuri jég dsai jeng jmó' kuri ní jú töö uəa. Jáí ilaa manalia.

Ja' ja jánəng jagə' kui.

Ja ja' jagə' kui jánəng.

Jamo jnáng ë kui kia' maké ní e.

Te jég jä kia' niu to' tsá'.

Jég mǐ i 'e dsa 5. Kö' ní liní jəg.

Tá i jmo ní si 

Íi jég jəng já'i lakəng jég töö kiä' ë li'.



Jmái tsi' disiembre lia jin ilichii **li**, lakəng tái **ii** ma tö o 'niə li, ni **mo'** kia' jmo **jie'** majie kia'. Dsagiu' *Juan* kadsá'i **röü'** **ñi** madséi ma'náng li jəng 'náí, talamajmo kəng biə' ma **gie** 'e'kóu **tikēi** kiä' **ñii** jəng kailé dsa jajui, kainiodsa tala'niu **richó** lá' li, ma'məi iniodsa

jəng röü' dsagiu' *Juan* kaju' **lij** kəng jmeirei 'no rikín dsiə, kaijuədsa jakatsi' kamioneta kia' jəng ka **ngäi** röü'dsa i **lí'i** ime' **itio'** tu'məa' kəng. Tala i niodsa 'nai dsagiu' Juan katəi jmi **'iei'** jəng ñiédsä 'niú tuməa i **'iei** ju täng tuməa.

Já dsa magiu' miwə jui midyiedsa jég kia kəng chiu' dsa **mitiö'** tiñe 'lai' kəi chijmēi, jajəng **'io** kia' 'niu mijma' tá kəng **to ö** 'lai', kiä' ijəng mijnangdsä e kia', taka'lei ime' kiädsä midsilé chijmēi di' mi' niudsa **koo** dyijmēi, kəng jmái jä ime' kiädsä kañá' ku'ei **go'** jəng kadyä' **oo** di' kajai kəng **gou** jamiko, chəida kaju' ñe' **ló'o** jəng dsigä juə' kiä', má madsəi chijmēi, jəng kailé dsa chijmēi, 'io kajié jä dsagiu' tsə' **ma'oj** kəng kaja iú jä dsəi rijö niü' i jəng ba' kajuä' ime'. **Kalakö'** jmái jəng achii madsikəi ime' kəi chijmēi.



Dsa kajmo: *Leticia Cruz Cruz*

Dsa mitsəi kəng jég kiä' jég si': *Leticia Cruz Cruz*



Tio' niu' kuadro maké jég töö kiä' ili' ní já riju' jég jeng ijeng seng já töö letra kiä' imilai laníí.

Jég kiä' i	Jég kiä' ii	Jég kiä' i'	Jég kiä' i'i	Jég kiä' 'i	Jég kiä' ï	Jég kiä' ij

Jég kiä' o'	Jég kiä' oo	Jég kiä' o'	Jég kiä' o'ó	Jég kiä' ö	Jég kiä' ö'	Jég kiä' oj

[illegible]

Tá i jmoní si

45

Jneí kiä' kəng læə' jmái kia' itöö ní nió'. Sən kiä' kəng jú jájə' jmái kiä' nió' kia'.

lij

li



ñi

ñii



'iei

'iei'



giin

kii



tö

to



gou

góu'



koo

oo



Jmöü' kuri jmái nió' sən ní jú uəa.



tö



ñii



lij



ie

Jég mĩ i 'e dsa 6. Tǎ ' dsiə ala' sən si kiä' jai

Tá i jmo ní si **46**

Jái *letra* töö kiä' ë li'.

kü guu kú' kuj tu kaju' kú'u túj kuné

Ngǎ i e jég chingǎi.

A tilia makë.

Íi kuri lakeng *oración* jeng mi'yä' jég jmo' mǝi *letra* i 'ei.

María naño já 'naïdsa lioó ilie _____.

Juə' j_____ dsií játsií' 'niu kia' *Martín*.

Jä g_____ kakü' chíchie' kiä *Karlo*.

Pedro ki_____ g_____ma kǝn jmo kuai.

Oktabio kaju' k_____ kajné' iñi' kä'ä mí'noo.

Luis k_____ jma' tögdsa 'möü.

Tá i jmo ní si

47

Kia' jég töö uəa jmó jié ja sachii 'ee kəng ✓ náju lia kuri jəng kəng ✗ náju salia kuri jég ritöö.

	Lia kuri ✓	Salia kuri ✗
Kú' u' lia dsi'.		
guu kajä Dyéi jnáng jä.		
lia jma'la chiú'ma Kú'.		
Kú'u.		
Kö' mikakúdsa jne kajui kadsa'i dsiə dsa éi.		
Dsa éi mitə'ə ameí kiä jmái kia'.		
'mə'kiu dsa jái achii ka'ë' dí' tə.		
Madsəi ináng kəng chíjməi.		
Ki' jne tu'.		

Jmöü' kuri jég isamitöö kuri sən niu' kuadro.

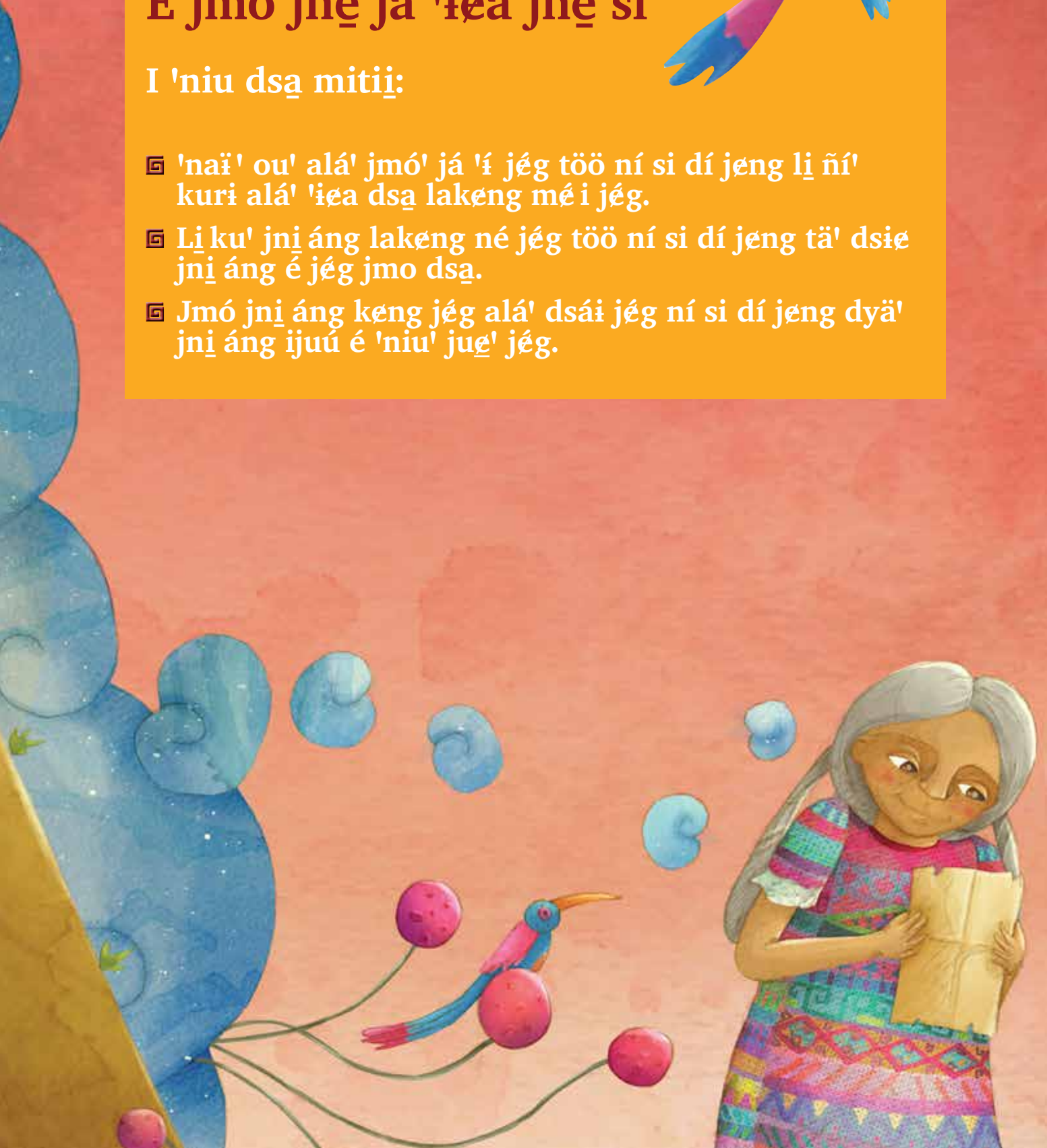


I 'e dsa 3

É jmó jne já 'iea jne si

I 'niu dsa mitij:

- ▣ 'naï' ou' alá' jmó' já 'í jég töö ní si dí jeng lī ní' kuri alá' 'iea dsa lakeng mé i jég.
- ▣ Lī ku' jni áng lakeng né jég töö ní si dí jeng tä' dsie jni áng é jég jmo dsa.
- ▣ Jmó jni áng keng jég alá' dsái jég ní si dí jeng dyä' jni áng ijuú é 'niu' jué' jég.



Jné' jég i 'e dsa 1 É jeng 'iea dsa jég töö ní si

I 'niu dsa miti:

- Já í jni áng si liku' jniáng é 'niu' jué' lakəng jég töö ní si dí jeng jmó jniáng la riju' jég o jmóü' jniáng jég dsëé 'niu' lı ri kiä' dsa 'niu' lı ñii jég.
- 'naï' ou' é jég 'niu' miti dsa jala jeng tie dsie dsa jég i 'iea ní si dí jeng lı ku' dsa kalajé i jmo dsa já 'iea kəng jég.

Tá i jmo ní si 48

Ki í é li jué' jég töö laa kia' jmái 'iea dsa jég töö ní si.

- a) 'iea dsa 'lú ró jég.
- b) 'niu' lı ñié' dsa é 'niu' jué' jég kiä' é li kuín jú' dsa jég jeng.
- ch) Tó' dsa tíjē' letra.
- ds) Tó' dsa tíjē' lakəng mé i jég.

Ki kəng i lie júla lie jég i mi riji ai ou' 'ning'.

É li kuín.

Sén niú' kuadro é 'niu'.

Sén jég kiä' <i>letra</i> töö uęa laa tio' kuri é jég lé l̥ lé ts - á - k - i - u.	Sén é 'niu' l̥ juę' lakəng méi jég.

Í chii 'niu' juę' kalajé jég.

Jä  Jä äá 

É l̥ kuín.

Íi jég töö laa.



Júla laa to' dsa tíjē' *letra* jajú kalajé jég l̥ñiē dsa é 'niu' juę', dí
'niu' l̥iku' bá' dsa alá' to' dsa ti jē' *letra* jəng lé kəng méi jég.

Tá i jmo ní si

49

Íi jég töö laa jəng ñgäi' e jég rijü'.

Éi dsai dsa giü' dsa giu' *Rosa Tomás* já kia' dsa dsigé' 'e.

Ná lĩñié' 'ning' é jég rijü'.

Jä  Jä ää 

É li kuín.

Í kala' lakəng jég dí jəng sən' kuri alá' 'niu' dsái jég jəng lĩ ñié' dsa.

Ná jé' 'ning ué mí natiö' kuri jég.

Jä  Jä ää 

Á na jé' ué.

'í kala' tij jég töö ní si jeng ngäi é jég riju'.



Dsai jm̄ea mí najniē jmuwéi na jeng ái *lunē* 'niu' neī jne i tió' 'maī bú' jiē kui jeng lé ó', dí kari dsó' kubaá kiä kiä' ime' kiä dsa jeng achii malé mi aí dsa kiēi.

É jég kiē ní i 'lia' dsa jála.

Ná jé ' 'ning ué mí na 'naī jég kiē ní.

Jä  Jä ää 

É li kuín.

Íi jég töö laa.

Júla ma naliä tá mana jmo' jála, jajú i jəng jú' dsa i 'iəa dsa jég tö ní si di to' dsa tíjə' *letra* já jmo dsa ka méi jég, achii ñii dsa i liñié' dsa 'iəa é 'niu' juə' jég.

Já 'iəa dsa kala' ti jég jajú i dsəi dsie liñié' dsa é 'niu' juə'. Dí i jəng kala, 'niu' sən dsa jég kuri dí i jəng bá' liñié' dsa 'iəa.

Tá i jmo ní si 50

Íi é riju' jég töö laa.

Juan lá' kalá kajné' uəa já jnee dsa kui. Jəng 'niu' jái dsa é kui lé dyio uəa kia' dsa.

Achii ku' dsa madyio alá' jnee dsa kui, é dsái o ín ja' 'é tái kui ná ma jnié, achii ku' dsa é né kui chii; jəng ka tsái' dsa ameí kiä tsëë *Luis* mi aí kia' dsa jəng *Luis* kakuə jég töö uəa laa.

É 'niu' o é jég 'niu Juan 'nai'.

Íi jég töö laa.



Kui



Madyio 'laí' tá jmá' dsa kui kala kiä' chiú' kia'. Dsa chä *país* kia' *México*, jmo dsa i gea' dsa kiä' kui júla 'e, tamale, kui ká, ká kui kín, ká dsíg, 'e 'u' ('e kín dsí ní 'ie), 'e'ú' kiä' jnieng, 'lú né má sí'. Jmëi i 'í dsa chä tala jmo dsa kiä' ká kui ká maji' i jeng jmo dsa rég kiä' ta'.

Júla *país* sí' kiä' kui jmo dsa *almidón* jeng i jma' dsa tá dyísi, to' dsa *kosa* sí' jeng jmo dsa náí. Kiä' náí jeng jmo dsa má jmo dsa náí kiä' i tá' dsa 'ma, 'è, kúlëi, kala kiä' niu jeng. Kiä' kalajé i tiká jeng kuë' dsa ja' jeng gea' ja'. Já tití *fabrika* jmo dsa kiä' chiú' laa uë' dsa túkui i gea' dsa kala kiä' alkol i uë' ná maji' i rég kia' tái kui. *Alko*/laa jma' dsa tá já jmo dsa *gasolina* rikó' kiä' *alkol*. Kiä' i laa lé lítie' dsa karo jeng ñëë jeng sama lá dsa *gasolina* ku 'ña' dí 'mó' ime' dyëi.

Kiä' chi' i tio' dsie tái kui jmo dsa músi. Já jmo dsa gúliaá gië jmo dsa kiä' tái kui jeng sa ma to' dsa *yeso*.

Dsa 'ö mí chä malé i' dyie jég kia' kui jeng jú' dsa jmái laníí kamilái dsa jnee dsa kui *kontinente* tsëë *América* já të jniáng madsai kö' 5 000 ñii na. Kiä' kui laa bá' kakö dsa 'ö dsa kató' jmái laníí *kontinente* laa. Júla *asteka*, *inka* o *maya* jma' la i laa bá' mígea' dsa.

Tala já chä jni áng chii kui i ai kuila náka tí 40 jmái, 2 tsi', 3 tsi', 7 tsi' kati' 10 tsi' já liɛ má' ñeï.

Kiä' tái kui jmo dsa jní kia' chié' jɛng mi jneï dsa dso' 'niu dyísi, kala kiä' mo' munái ri', lai dsa tamale, ɔ mí gɛa' ja'. Kala kiä' mo' munái kín jmo dsa tamale tala jui *Chilapa* jmo dsa 'lú né kosa kiä' munái kín.

Uɛa já jnee dsa i laa 'niu' tiɛ 'iɛi, 'niu' tiɛ jmia jmái ji jmia, 'niu' kajné' i dsig kala kiä' wé' gú'. Dí já jɛng bá' 'niu' kui já liɛ ku 'e' uɛa, dí' náju madyio gú' ɔ dsaɪ tiá jmia achii dyio lé kui.

Tá i jmo ní si

51

Ngá i e jɛg riju' uɛa laa.

Ríju' jɛg i 'niü Juan liñii ní si laa.

É párrafo ritöö jɛg i 'naï' Juan kia' alá' jmo dsa já jnee dsa kui.

Tá i jmo ní si

52

Íi kala' jég jeng jmo' keng jú kia' jég töö laa kala kiä' jég i 'iä i töö jaí keng.

Uea já jnee dsa kui
jeng lé dyio 'niu' lie

gasool o karburol kiä'
i jmo dsa *gasolina* kia'
karo.

Kiä' tái kui jma' dsa
ta jmo dsa

jní kia' chié' kiä' i jnei
dsa dso' 'niu dyísi.

Kui to' dsa já jma'
dsa tá

dsig 'iei, 'niu' tie jmia
jmái ji jmia.

Kiä' tái kui ta dsa jeng

jmo dsa músi.

Sén ní jú é chímea lakeng jég.

Sén jála é kosa mí makuë' 'ning kia' kui i riju' ní si laa.

É jég 'mié i sa miñi' riju' ní si.

Í natá' ou' 'ning é 'niu' juə' jég riju' ní si na ka í' jég i sa kuë'.

Jué' alá' na jmó' jəng na liñié'.

Íi jég töö laa.

Náju é jég 'niu dsa liñi náka 'í dsa jég töö ní si, maké liñié' la jä dsa 'iea jég dí' chä dsa maka 'í lajiä i lalaa jəng já 'iea kala' maké bá' liñié' dsa é lijuə' jég dí dsa maku' kajne' jég töö jála jəng kü' dsa kiä' jég 'mié.

Chikië jmái i ju' jni áng kala' jmái i sən dsa kəng jég ní si malie dsie dsa é 'niu lé kiä' jég i jmo dsa, di jəng naju ka 'í jä dsa shiá' tä' dsie dsa o achii é riju', i jəng naju é jég 'naí' dsa i 'niu dsa liñi dsa 'iea si.

Jég i mañi' 'ning kajné' é riju' já töö jné' jég i 'e dsa mi aí kiä' já tä' ou' 'ning kuri é lijuə' jég, jula laa i ritöo jég sa ñié' 'ning kö' laníí.

Tá i jmo ní si

53

Íi jég töö laa.



Já jmo dsa tio' tijë' *letra*, sën dsa jég o 'iëa dsa tíj jég kalajé *paso* laa 'niu' jmo dsa kuenta já 'iëa dsa si, dí' *já 'iëa dsa si* tä' dsie dsa é 'niu' juë' lakeng jég, jula, 'niu' liñië' dsa é jég kuë dsa kiä':

- jég mañi' 'ning é riju' já töö jné' jég i 'e dsa,
- jula alá' 'lië' dsa jég jeng tä' dsie dsa kiä'
- é li kuín lasí' tä' dsie dsa.

Jeng liñië' dsie dsa jég 'niu' jmo dsa kü' kiä' jég i matö si kala kiä' jég i maku' dsa kia' i 'niu' juë' jég i riju' ní si, kiä' jég dsai alá' sën dsa jég ní si, jula: é né jég dsái, é músi jmo dsa, é *letra* titöö já sën dsa lakeng jég.

Dyie dsa já milái dsa 'iëa jég riju' ní si 'niu' jái dsa kuri jeng dyä' dsa mái alá juë' dsa o 'iëa dsa *letra* kia' lakeng jég, i laa bá' jég te, ná milái dsa 'iëa dsa keng si jeng jmo dsa dí' chí kië jmái li ñii dsa jula, jég i dsëé 'niu' liñii dsa: é riju' keng si dsai' ta uín, keng si kiëi dsa jég, é riju' keng resibo, é jég tio' ní músi já ká 'í bakuna, o músi sí'. Já milaí dsa 'iëa si, maku' dsa é si chië' dsa dí jai dsa alá' lië, akó' te, á jái' dsa o 'ie i dsa músi i kuë dsa lakeng já dsai dsa; jeng jái dsa é tá lé o é jmo dsa kiä' jég riju' ní si.

Naju 'niu' jä dsa liñii keng jég i riju' si, i jeng bá' 'iëa dsa jég dí' 'niu' dsa liñii é riju' si dí jeng dyä' dsa jég i chä dsa, jula: já jái dsa o 'naí'



dsa é jég kuə dsa jmo si, jmo dsa 'io' jī', ko dsa ɔ jái dsa i la dsó' i jəng riju' i mi ri jiai dsiə dsa.

Chikië jmái jái dsa kala' jmái 'iəa dsa si, 'niu' jái dsa alá' lié' jég 'mié töö si kiä' jég i maka tí ní dsa i jmo dsa kü' tátö jég kiä' jég 'iəa dsa ní si, lalaa ba' lĩnié' dsiə dsa jég kuri; jəng dsa jmo si ñii alá' kajmo dsa dsai jég dí jəng lĩnié' dsa 'iəa lakəng jég töö si.

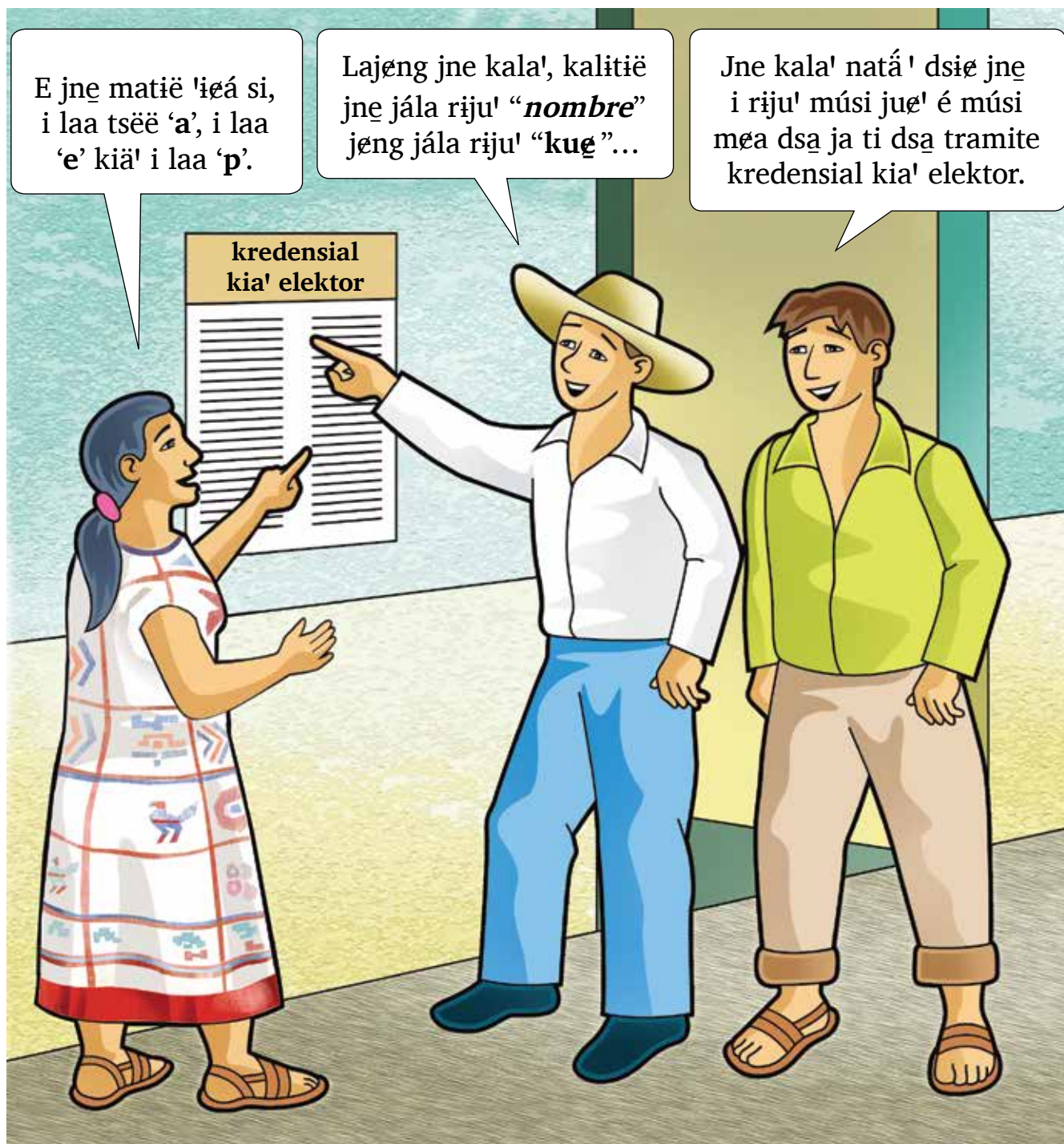
Kiä' jég 'mié i nalikuë' jué', é 'niu juə' jég i 'iəa dsa si.

Ná litsəi jég na ñgäi' laníí já töö jné' jég i na 'e dsa laa. É li kuín.

Tá i jmo ní si

54

Jái kuri ní nió' kiä' jég tídyie dsa.





Ngá ï e jég riju'.

Kulia tá ú dsa lan ín dsa ju' júla ritöö é lijue' jég i 'iɛa dsa si i ma najái jniáng.

É li kuín.

Sɛn kala kiä' jég kiä' é na lĩnié' 'ning kia' jég i 'iɛa dsa si.

Jné' jég i 'e dsa 2 Té né jég chii

I 'niu dsa mitii:

- Jáí' 'ning alá' lé l̥ lé lakəng né jég i sən dsa ní si já 'iəa dsa i riju' jula liə dsiə dsa jmo.
- Kí kalajé jég i jmo dsa já 'iəa dsa si i jma' dsa tá já 'iəa dsa tö né jég.

Tá i jmo ní si 55

Íi jég kia' tá töö laa.

Tá 1

Jui já chä *Felipe* tö' dsa jui jəng dyie dsa jég alá' jmo dsa jəng sadsí' niú' nóng jmái i 'iəi, kaməá' dsa lajä dsa kuə dsa kajné' jég alá' lijiai dsiə dsa lé. Jəng Felipe 'niu liñii á lé lidyä' dsa jég kia' alá' jmo dsa jəng sadsí' jié núng jmái lalaa dí jəng mañii jmo náka ñgäi dsa.

Tá 2

José wə kiə jú í dsiə dí' sañii dsa alá' jmo já tē dsa sii dyiəi kia' dí jəng sadsái si ta niú' nóng. Jəng 'niu éi liñii jég alá' jmo dsa dí jəng dsi' kuri jma'la uəa já tē dsa, jəng sa'é niú' nóng kiä' ja' tiö' já jəng.

Jái kuri jég kadsá' José kiä' Felipe, dí jəng ñgá i' e jég riju'.

I 'NIU' JMO DSA JÁ DSÍ' DSA NÚNG JƏNG SADSÁI SII TASÍ'.

Alá' lé dsi' 'ning' dyiei ɔ núng dsií' uəa kiä' kuri jəng sadsái
sii jié núng dsií' kəi.

- Niú' i tē' si, jmó jú kalaku' jilaləi' dyiei kia' jñí' kalajé ki.
- Sa tēé' sii kú'ïä', te' kutsə' dsa. Mié mi aí dsa kiä' jəng mí öü' dsa kala'.
- Náju chíjə rikie uəa tēé' sii talə dyió' dyiei jəng dsái sii talí shai, talə já sa dsa i dsíj.
- Tēé' sii tu'əi, talə sa ma dsig 'iəi, jmái sa 'ei ti dsíj.
- Dsí' maka jné' talə jú.
- Ná katí já tē' sii, jmó jég kiä' dsa tá kiä'.
- Náju jái' ma dsai sii talə sí' jmó jég siju.
- Géi jú jməi talə 'é dyiei dí jəng tiká chita' iú sii já jəng.
- Jái kalə kə dsi' jé, kala sa mə chii chita' dsíg.
- Dí jəng já kató' jé gujá' dsa jniu' dsa tē jái uəa já chä' dí jəng kú' dsa 'ning kajié jəng.

* Información tomada de los sitios www.conafor.gob.mx y www.gobiernofederal.gob.mx

a) Jma' dsa tá sii já núng

Kalajá dsa 'niu̯ tē sii já núng kia' já jnee dsa̯ kui, já liē jní kia' ja' o já liē kēi núng 'ñgá, 'niu̯ jmo̯ dsa̯ kujiá kiä' jég maliē dí jeng sa̯ dsijá dsii já sí, 'niu̯ jmo̯ dsa̯ kala':

- Kiēi dsa̯ kuri uə̯. (Dyie dsa̯ lo' ki, giēi dsa̯ wé', jmo̯ dsa̯ keng la̯ liē jú jmēi).
- Jái dsa̯ kuri já sadsí' dsa̯ shiá' kēi jeng o já sa̯ 'iú sii núng, kö' já te 10 km ji laléi'.
- Jmo̯ dsa̯ jég kiä' dsa̯ jē uə̯ kia' kiä' dsa̯ kö 5 jmái tajiä.
- Dsái kiä' 10 dsa̯ kää̯ dsa̯ mi aí kia' dsa̯, ká dsa̯ ñí i liē dsa̯ li 'niú' já yēi dsa̯ sii ná ka sijuē uə̯ sí'.
- Jmo̯ dsa̯ kujiá juu já lé li̯ kuī dsa̯ dsilé mi aí kia' dsa̯.
- Tē dsa̯ sii tu'ēi jmái sa̯ 'ei ti dsíj, jmái tsi' i gú'.
- Náka dsi' jē, yēi dsa̯ kalajē já iú sii kö' já te 10 *metro* tala niú' dyiēi já ma nakēi.
- Jmo̯ dsa̯ 'í dí jeng satē bij sii iú chita' i ei yēi.

b) Jma' dsa tá sii já ñgá núng

Jmái liē dsa̯ 'niu̯ dsi' núng dsii uə̯ kia' dsa̯, dsa̯ kia' uə̯ o dsa̯ neī ní já jeng 'niu̯ jmo̯ dsa̯ jég kiä' dsa̯ tá jeng dsa̯ éi kuē jég é 'niu̯ jmo̯ dsa̯ o dsái dsa̯ kiä' dsa̯ tá kiä' uə̯ dsa̯ mañii alá' gö dsa̯ sii já dsí' dsa̯ núng. Dsa̯ lan chikiē jmái miká' keng músi kia' já dsí' dsa̯ uə̯ niú' i tē dsa̯ sii já liē dsa̯ dsí' núng, dí jeng sadsái sii tala sí 'niu̯ jmo̯ la rijú' ní músi, jeng lé lijma' dsa̯ tá si' i chii já ñgá núng ('nái dsa̯ mái é ime' lé lilé).

ch) Dyie dsa sii

Dsa lié dyie sii já ñgá núng o uəa já jmo dsa tá, 'niu' jñí' dsa kalaje i lé tē sii kö já te tō *metro* dyie dsa tā kajaí já niu sii, tó' dsa kán jilaléi' 'niu' jmo dsa í dí jəng sa 'lä sii já sí' o dí jəng sa dsiba chita'. Náju sama jmá' dsa tá sii, jəng 'niu' yiéi dsa kiä' wé' o séi dsa jméi ní sii.

ds) Chá' dsa ja'

Kuliə tákəng ñii jmái kali kəng já achii lé lijmo dsa sii, achii 'niu' dyie dsa sii julā dsa tiä já' o dyie dsa sii dí jəng uä' já' tiö' niú' tēi kia', o tēi nēi já wē ja', achii 'niu' jmo dsa lajəng dsa lié chá' ja'.

dy) Já gie' dsa ki

Achii lé lidsí' dsa ki, o kosa i sama dyio já dsií núng ñgá o já jē núng kiä' núng ñgá.

Já kuə dsa ime' jég o já jmó' dsái á já iú sii 'lié' kiä' *numero* kia' *teléfono* laa 01 800 46 23 63 46.



Júla riju jég mana í', é lië kuín sa dyio dsí' jä dsa yéi.

Ín kiä' dsa tá 'niu' jmo dsa jég niú' i dsí' dsa yéi kia'.

Alá' 'niu' 'iëa dsa giu' Felipe si dí jeng liñii dsa é jmo.

■ 'iëa dsa ku i juú jú la laa sa li ñië' dsa é 'niu' juë' jég.

■ 'niu' 'iëa dsa ta ué jeng ká dsa í é riju'.

Pedro 'niu' 'iëa si:

■ Kajné' jég 'iëa dsa ku i juú.

■ Ku i juú kala sa 'niu' ká dsa í é riju'.



Tá i jmo ní si

56

Í kala' si dí jɛng jmo tá i chímea dsa já ritöö 1 kiä' 2.

1. Ngäi e jég riju'.

Akó' jég i kuø dsa nadsá' 'ning ní si já na í'.

É na jmo' jɛng nadsá' jég laa.

Ná tí tá i í' 'ning kala tákɛng si ɔ kajné' bá'. É lia.

2. 'niai' jég i chímea.

É letra ritöö já riju' sá lé lī dsí' dsá já dsíí núng ñgá dí jəng chá' dsá ja' tiö' niú' nóng ọ lié dsá uä' ja' tiö' tɛi kia' jəng jñië' dsá ja'.

É letra ritöö já riju' sá lé lī dsí' dsá ki já dsíí núng rí'.

Á kudseí ní si riju' 'niu' dsí' dsá ki tɔ 'éi kiä' jmáí sá chii dsíj.

'nai' ou' é jég chí ngäi dsá.

É na jmó' jəng nadsá' jég kia' ta tō jég i na ñgäi' giu' laa.

Nátí tá i í' 'ning kala tákəng si ọ kajné' bá'. É lia.

Íi jég töö si.

Jä dsa 'iəa dsa si di 'niu dsa liñi kamei jég kia' i 'niu dsa jmo, jəng 'naï' dsa jég i li 'niu' kia' dsa júla ní si (*periódiko*, músi juə' töö jég, músi pí' rijü 'niəa ró, ní *artíkulo*, ní músi já töö alá' jmo dsa tá, ní *libro*).

'iəa dsa jég ijuú jég töö ní si naju 'niu dsa liñii kəng jég i jəng jma' la jég jəng bá' 'naï' dsa jég i 'niu' kia' dsa i jəng 'iä já mitii dsa jəg kia'; i jəng 'naï' dsa ti 'ë' jég dí jəng jmo dsa leí á ní si já nadsá' dsa jég mí 'naï'.

Ká dsa 'í jég i 'iəa. I laa jmo dsa jmaí 'iəa dsa kəng jég töö ní si dí jəng tä' dsiə dsa é 'niu' juə' jég i 'iəa dsa. Kəng né jég laa jmo dsa já 'iəa dsa si jəng liñii dsa é tá jmo; dsëë 'niu' 'iəa dsa kalajə jég i jəng tä' dsiə dsa i 'niu' juə' jəng tiú' dsa mitii jég chí 'niu' kia' dsa.

Jnéi kiä' kəng lə' jég liə kuri kia' i chiməa dsa uəa laa.

Jmaí 'niu dsa jmo kəng suero i 'í' dsa. É ní jég 'niu' jmo dsa já 'iəa dsa si.

- a) Ká dsa 'í jég i 'iəa
- b) 'iəa dsa jég ijuú

Naju 'niu' jái é jmaí dsiə *fecha* kia' *leche* i lá dsa é jég 'niu' jmo dsa í 'iəa dsa ijuú o ká dsa i 'iəa.

- a) Ká dsa 'í jég i 'iəa
- b) 'iəa dsa jég ijuú

Sén kiä' jég kiä' é ti tséi kia' ta tö né mái i lé li 'iəa dsa si.

Íi kuri jég töö laa.

'iəa dsa jég ijuú

Náju 'niu jä dsa 'näi' kəng jég o kəng *dato* i 'niu' kia' dsa já mitii kəng jég, jmo dsa tá jég i jú' dsa kia' i jmo dsa já 'iəa dsa jég ijuú jmái 'näi' dsa kəng jég lukəng ní músi. Jmái kö' laníi jai dsa kalajé músi i li dyä' dsa jég i 'niu' kia' dsa, jula já töö jma' la nió' i 'niu' jué' é músi, nió' i tioó' ní si, já töö jmái si, já töö é jég tsé laníi já 'iəa dsa, Já töö jég i mitä dsa, é né *letra*, kəng *formato*, o ní músi sí'.

Já jái dsa laníi si dyä' dsa jég já 'iəa dsa si jég i 'niu' kia' dsa já mitii kəng jég sí', o jég i lié dsa dséé 'niu' kia' dsa kala' 'iä' i sa ñii dsa i töö ni si.

Ká dsa 'í jég i 'iəa

Náju 'niu jä dsa li ñii é jég tioó' ní si i 'iəa dsa, dséé 'niu' ká dsa 'í jég i 'iəa dsa di jəng li ñié' dsa é jég riju' si. I laa 'niu' 'iəa dsa kajné' taué jəng tä' dsie dsa é 'niu' jué' jég. I jəng bá' 'niu' jmo dsa lalaa jmái 'iəa dsa si dí jəng tä' dsie dsa liñié' dsa kuri é riju' jég töö ní si, naju 'niu dsa liñié' 'iä' o 'niu dsa liñié' di jəng dyie kiä' dsa.

Tá i jmo ní si

57

Jái kuri jeng 'í' jég i töö uęa laa.

Sa dyio ei dsie dsa giü' María Na achii lí dsie dsa jmo i 'e; jeng nali jiai dsie dsa dsái já 'nai dsa giü' Juana má, 'io' jì 'lai' dsa giü' mi na dyéi dsa jeng na 'e dsa músi já töö jmái má i chii. É má lié' namię dsa.

MÁ KIA' TU 'ÉI

Tie' dsa *jugo* o *fruta*, *kafé* o *teé*
jmái *lune* kati' sá.



Iñi' kiä' ñe

Iñi' kiä' ñe i kuę dsa kiä' keng jmei' réi.



Jlé i

Jléi richí kiä' jnięng i a jié
jmi ęi ri'



'ee jli' tioó' jié jmę'

'ee jli' tioó' jié jmę' ęi *wajillo* kala
kiä' mujnięng li' 'á tę'.



Ñino' 'nia' já tiái' jniáng kái *Morelo no. 20*, col. *Sentro*.

Lune kati' jmái *bierne* nię dsa a la 7:00 kati' la 20:00 *horas*.

Sá kiä' jmái *duméi* nię dsa a la 8:00 kati' la 19:00 *horas*.

Jmó jú kia' jég é na jmó' já mi na í' jég töö ní si.

- a) Ná í' lakəng lakəng jné' já töö jég.
- b) Ná jai' nió' tibou' ní si ná' jái' kala' lakəng jaí si já töö jég.
- ch) Na milái 'ning na í' tala giuú' jəng nadyié' tala uəa.
- ds) Jmá' la tala jú na í'.
- dy) Ná jai' jég töö kiä' 'ë li'.
- e) Ná jai' jég töö laní' já milái jég.

Jnéi kiä' kəng lə' jég i ñgäi dsa ní si töö giuú'.

- Náju dsa giü' *María* kunəng 'niu li ñii é ora jmo dsa tá já jəng. Á ritöo jég i 'niu' 'iəa dsa.
- Náju dsa giü' *María* kunəng 'niu li ñii é kiä' má kuə dsa, é jég 'niu' 'iəa dsa.
- Náju 'niu dsa li ñii á tsi' já jəng já 'nai dsa má, é jég 'niu' 'iəa dsa.

Tá i jmo ní si

58

Íi jég töö uęa laa.

Dsa giü' Juana kañié já to' 'má' kiä' ime' kiä dsa kiä' dsa giu' kiä dsa kala' jeng kató' dsa ka jái jméi réi i tio' já jeng.



Kö' te i 'á:
600 ml

Jmái dsië *fecha* kia':
26OCT14 2, 19: 55 667

Marka: Soda
Má' kia': \$7.00

Kö' te i kiä':
túkui 21 g (17%),
náí i kiä' 0 g (0%),
sodio 44 mg (3%)

Teléfono jeng jmo dsa dsái:
01800-704-4400 kue dsa jég kia' dsa lá

Já tsi' fabrika: Tamarindos num. 2706 Fracc.
Club Deportivo, C.P. 39690. Acapulco, Gro.



Dsa giü' Juana ka jái dso' nálēi kia' jméi réi já töö akó' jmái tiú'.
É *dato* na 'nái dsa.

Dsa giu' kiä dsa mí 'niu lī dsēi dsie sá 'ei ime' siöü 'má' kia' i lá dsa
talā madyio fabrika. É *dato* na 'nái dsa.

Jámaï dsa mí 'niu lī dsēi dsie akó' náí kiä' dí sa 'niu dsa lī pá. É *dato*
na 'nái dsa.

Jáñiü' dsa mí 'niu lī dsēi dsie akó' á keng nálēi i lá dsa jeng jai dsa i
tiē ikáng baso dí' tiē 'laí' dsie dsa. É *dato* na 'nái dsa.

Tá i jmo ní si

59

Íi jég töö laa kala kiä' i töö uəa laa.

Leonila iú jje dsa jmo 'í dsa jmái chii i lé kia' jui kia' dsa, jeng 'niu dsa li ñii é jmo dsa náju ka dsie' jä dsa. Susana lä *enfermera* jeng kakue dsa jég töö uəa laa dí jeng 'iea dsa.



Kéi jme ñe kia' dsa

Já kéi kia' dsa li uai léi kia' dsa, jñiü tio' jme ñe kia' dsa o namu kia' dsa, i lé kiä' sii, kiä' jme í dsig o jme náí; lé kala' kiä' kosa i dsig jula plancha, orno, 'ie, tiñí; kiä' siñí kia' sii, o jme i laí, o kü dsa kiä' 'iei náju tsë' dsa i ú yi 'iei.

'lú ní tsëë náju alá' lie já na kéi kia' dsa (akó' te iei já ka kéi), 'niea ní lé:

- Mi' bá' lie ju' dsa náju achii madyio ka kéi, kajné' bá' já ka kéi, ki' jeng jnië gië jeng dsij kala' lé ní jeng.
- 'lú bá' lie ju' dsa náju madyio iei já ka kéi, lé á pé' jeng li ki' 'laí' ja jeng.
- I géi bá' náju lie 'lú jma' dí' náju ka 'ë léi kia' dsa, jñiü ié jme ñe kia' dsa kia' namu kia' dsa, jmái lí madyio jma' iai' gu' jajeng kia' dsa, lei kia' dsa jnië li' o jnië tiei, ki' 'laí' lé já kéi lajeng jmái läá le' kala sa dsái dsie dsa. Kadsí éi já kéi lajeng lé kiä' tsiñí kia' sii.



I 'niu' jmo dsa laníí já jmo dsa 'í dsa kóü

1. Náju liē 'lú já na kéi ɔ madyio iēi na kéi, gu jiä dsa ku ijuú kia' tumæa.
2. Tséi jméï gú' ku ijuú ní já na kéi kala ka jñiē kajné' ɔ kalajé i dsig. Achii jlée' 'ning pé'.
3. Náju liē 'lú jma' já na kéi jeng náju chä bá' dsie dsa na kú kué' dsa jmēi 'é' dí jeng sa likiö dsa.
4. Náju sama käi dsa dsíj jiéi kiä' ái' ái dsa.
5. Náju sa käi dsa dsíj sama ñe jmi góu dsa 'moó' ní dsie dsa dí jeng jì' dsa.

Náju muní dsa ka kéi:

Séi madyio jméï ní dsa di jeng jlaí' muní dsa kiä' keng mæa' tíjai.

Náju kiä' siñí kia' sii bá' ka kú dsa:

1. Achii jmá' 'ning dsa náju chítö dsa já iú tsiñí kia' sii'.
2. Ä' 'ning tsiñí kia' sii (i iú sii); náju salé jeng nú' keng já kī júla: ní 'mæa', ní lona, ní kúlēi, músi ɔ ní 'ma kī dí jeng jñä' 'ning dsa já jeng jás iú sii kiä' keng 'ma ɔ jaí 'ma.

Sa nú' ní piso já jli' ɔ ní 'mæa' gú'.

Náju kiä' ácido ɔ kiä' jméï i 'laí' bá' ka kú dsa:

1. Jñí' 'mæa' kei' dsa i na tséi jméï 'laí'.
2. Rá kiä' madyio jmēi ka siju já na kéi kia' dsa.



Ñgá ĩ e jég riju'.

É ju' dsa tsëë jmái kéi kia' dsa jég töö i la mana 'í' náju jnië t̃ei léi
kia' dsa ɔ lé gu' li', jəng ki' 'laí' kala'.

Náju kajĩ' jä dsa uai kākú dsa kiä' tsiñí iú sii, é 'niu' jmo dsa mi aí
kia' dsa dsa täi' ju laníí.

É tsëë lakəng ní jég i töö si i jú' dsa liə já na kéi kia' dsa.

É kiá' lé kōü dsa.

a) Dyä' dsa jég i kuə dsa laníí kia' lakəng jné' já töö jég.

b) Ná lī jiai ou' ñgá ĩ' é tá jmo jég naa.

ch) Ná í' taué jég töö si.

ds) Ná milaí' na í' tala jaí góu' 'laí' jəng na yéi tala jaí góu' dyio
jula töö jég jəng na jmo' 'ning í já ti töö *punto*.

dy) É ime' na jmó' mi na í' si.

Íi jég töö uəa laa.

Náju i jəng bá' 'niu jä dsa 'iəa si dí jəng liku' dsa ime' tä' dsie dsa é riju' ní si i 'iəa dsa, lĩni dsa é tá i jmo o é lé dsie dsa lĩni, jəng jmo dsa 'iəa dsa taué jəng ká dsa 'í é jég töö ní si, i jəng lé li 'iəa dsa kala' náju lié dsa sa na tá' dsie dsa jég na 'í jég töö si; ñgäi dsa jəg iä é jəg lié dsa riju' si, ká dsa 'í já 'iəa dsa jég töö ní si, dyá' dsa o jué' dsa é jég na lĩnié' dsa kia' si.

Tá i jmo ní si 60

Íi jég töö laa dí jəng sən' é né jég lé li jmo dsa jəng sən' kala' alá' 'niu' 'iəa dsa si.

Tá 1

Antonio 'niu jmo kəng má i la jmo dsa Ñijui, é né jég 'niu' jma' dsa tá, alá' 'niu' 'iəa dsa jég jəng é li kuín.



Tá 2

María kiä' *José* dsilë já jmo dsa já sá. É né jég niu' 'iëa dsa dí jeng li ñii dsa kuri jeng alá' 'niu' 'iëa dsa jég jeng. É li kuín.

Tá 3

Paá kiä' kalá keng *estufa* jeng niú' kaja kia' iú keng músi rijü' 'nea ró i jeng rijú' alá' tsì' dsa. Alá' 'niu' 'iëa dsa jég jeng, É li kuín.

Tá 4

Jesús wë 'iëa keng *diksionario*, 'niu dsa 'ná' jég tsëë *ejemplo*, alá' 'niu' 'iëa dsa jég jeng, é li kuín.

Jné' jég i 'e dsa 3 Kalajé i jmo dsa já 'iea keng jég

I 'niu dsa mitij:

- Dyä' lakəŋ né jég i jmo dsa já 'iea keng jég ní si jég i 'niu dsa li ñii.
- Jma' dsa tá kalajé jég i li jmo dsa já 'iea si náju é né si 'iea dsa.

Tá i jmo ní si 61

Jái kuri jəŋg 'í' jég.

Kö' jmái i 'iei dsa tiö' *klínika* kia San *Lukas* ka jmo dsa tá i 'é' dsa dsa alá' jmo dsa 'í jmái tai dsa jlí' jəŋg kayú' dsa músi pí' já ritöo jég i kuə dsa dí jəŋg liñii dsa alá jmo 'í jəŋg sa li dsó' dsa.



Íi jég töö i jmo dsa já 'iea dsa músi pí' i kayú' dsa já ritöö jég i kuə dsa.

1. Jä 'io 'ie i kəng músi pí' já ri töö jég i kuə dsa, **jəng jai dsa laní'** jaí músi jəng rili' dsa músi kia' tuməa bá' jəng i riju' jég kia' i tai dsa jlí'; ka siju jəng dsikue' dsa kumaá kiä dí' ñii dsa li dyio kia' dsa éi, dí jä ime' dsa ño' kiä dsa tai jlí' ma dsai tö jmái i lä dsa lajəng.
2. Dsa giü' *María* jai nió' töö ní músi pí' já ri töö jég i kuə dsa, 'nió' kia' má i li gé' dsa dsó', jəng **ma ñii dsa iä'** ní músi laa riju' alá **jmo dsa 'í ime'** kiä dí jəng 'lú dsa.
3. Kia' jä ime' dsa ño' na jái' tēa tareé i 'ná' dsa é dsái jəng i tai dsa jlí' é li kuín tā dsa dsái jəng; kö mi ka 'ie i dsa músi pí' já ri töö jég i kuə dsa **ka 'í dsa jég töö já matág** koó' si, jəng kadsá' dsa jég mi 'naï' jəng ka milái dsa sən ní si kia'.
4. Jä dsa giu' iü já 'naï dsa lioó, kadyei ní jugóu dsa músi pí' já ri töö jég i kuə jəng ka milái dsa 'iea, ñii dsa jəng jmái i 'iei bá' tiö' dsa jəng 'niu dsa li ñii alá' jmo dsa 'í dsa kiä dsa dí jəng sa tā dsa dsái jəng **'iea dsa kalajé músi pí' já ri töö jég i kuə.** Ma ku' dsa na alá' milái dsái jəng, é ni uú tā dsa dsái, jəng ma ñii bá' dsa alá' jmo dsa 'í náju kali dsó' dsa kiä dsa.
5. Jä 'io ka ñiē kia' tuməa i mē *suero* i í' dsa jəng achä dsa kadsä' dsa dsa li täi' ju kia' dsa, jəng jä 'io siä' kaju' ka tsái' dsa i tiú' bá' dsa iä' jmo *suero* jəng i í' dsa jəng ka kuə dsa kəng músi pí' já ri töö jég i kuə dsa alá' jmo dsa *suero*. Jəng 'io mi ka 'í si **ka jmo dsa 'í lakəng jég i 'iea dsa** jaí já riju' alá' jmo dsa *suero* i í' dsa.

Íi músi pí' já ri töö jég i kuə dsa jəng jái' é jaí ɔ é jég töö já jmo lakəng tá.

**Kia' tuməa
kia' jui kia'
San Lukas**

**Jmo dsa í
jəng sa tə
dsa dsái i tai
dsa jlí'**

Jég i kuə tuməa
kia' dsa kalajá.

Kö' laní kái s/n.
Munisipio já jui.



**Dsái i tai dsa jlí' jué
dsa tə jmái i 'iéi.**

É dsái jeng i tai dsa jlí'.

Dsái i tai dsa jlí' dsái laa lè é i tio' mumäi dsa jeng lè i tai dsa ka ei (3 o liè 'nea rô keng jmái) jeng i tai liè jma' la jméi.

Ní uú i tai dsa jlí':

- Dí sà rän dsa góu niú' i gé' dsa o keng rô i dsai dsa ka' 'niú.
- O gea' dsa má' jú'.
- Dí tio' i tsá' yinéi kia' dsa.
- Dí sà rän dsa kuri uéi i gea' dsa.



I jǐ' dsa kiä' dsái i tai dsa jlí':

Likiö dsa, dí dsi 'é jméi 'á jmé ñe kia' dsa i géi ime' na ka jǐ' giin kö' ji dsa kää'

Lü dsa, dí kalajé i gea' dsa tai dsa lakeng rô i dsai dsa ka' 'niú.

Alá' milái dsái i tai dsa jlí'.

1. Náju dsi dsa ka 'niú ka 'ei jeng jma' la jméi liè i tai.
2. Náju i tai giin kö' ñiú dsa kala' kiä' i jiai dsíg kia' dsa.
3. Náju i tai dsa kiä' jmí 'mèi jlí'.
4. Náju lè leí i ma likiö dsa. (I gèi 'laí' bá' ná ka jǐ' dsa i laa i tai dsa jlí').

Náju tai giin jlí' 'niu' dsiji ai dsa kia' tumæa sijuu

Leí i lè ná ka milái likiö dsa:

1. Li kín chí ái dsa.
2. Achi tá' jméi muní dsa ná ka 'o.
3. Kajné' jmé' dsa ná ka jmé'.
4. Kǐ' tou' dsa.
5. Sà kö' dsa.
6. Achii iú dsie dsa lè 'laí' li wé dsa.

Náju lä giin tö né leí jé bí' i tai dsa jlí' 'niu' dsijiai dsa SĬJUU kia' tumæa.



É jmó' náju katié giin kiä' dsái i tai dsa jlí':

1. Kué' dsa madyio jmei' í'.
2. Najū giin í' dyiu' bá' kué' dsa ka ei.
3. Kué' dsa suero í' (i laa lé lī jmó' 'nin g já kiä').
4. Góu' kia' tuməa.



I lé lī gə' dsa náju tai dsa jlí' najū gəa' giin má' kin ɔ kin kajné'

- Aroó makai.
- Jmi' kia' chié' talá.
- Mansana makai ɔ i ma liə tiú.
- Maisena.
- Téi majui i ri uí ɔ i ma liə tiú
- Madyio jmei' í' dsa (achii í' dsa jmei' réi)



Jɛg i kué dsa alá' jmo dsa suero:

Tiú' jniáng jmó kəng suero já kiä jəng í' dsa niú' i dsi jiai dsa kia' tuməa jəng sə ma dyio lī li' dsa.

Alá' jmo dsa:

- 1 *litro* jmei
- 4 *kuchara* pí' tukui
- 1 *kuchara* ñí

Kalajé jmo dsa rikó' niú' kəng já lé lī 'a kəng *litro* jmei' makai jəng jú dsa kuri kiä' kəng *kuchara* tijai.



- Náju achii ma iú giin kəng ñii ka 'nai' tasa bá' kué' 'ning dsa, najū majuä' dsa liə kəng ñi' dsa kué' dsa kəng tasa ti iä jmei.
- Náju ñiú dsa ná ka í' suero, kué' dsa kiä' kuchara

iAchii tä' dsa dsái najū jmo dsa 'í!

Ñgá i é jég riju'.

Alá' ka li ñii dsa giü' María músi i kakué kia' tumæa bá' dsa eng i riju' kia' dsái i tai dsa jlí'.

É mi 'niu dsa li ñii o é jeng mi 'naï' dsa ní músi pí' já ri töö jég i kué dsa.

É ka jmo dsa giü' María jeng liku' jaí si já töö má kiä' i lé li gé' dsa dyio.



É mi 'niu ime' dsa ño' li ñii o mi 'naí' dsa ní músi pí' já ri töö jég i kuə dsa.

É mi 'niu dsa giu' li ñii kala'.

É liə kuín lié' ja jú kalajá dsa ka 'í kəng né jég i töö ní músi pí' já ri töö jég i kuə dsa.

É ime' jég sí' lé li 'iəa dsa ní músi pí' já ri töö jég i kuə dsa. É jég lé li mitii dsa kiä' jég töö já jəng.

Íi jég töö uęa laa.

Jmái 'í jniáng kęng si maké né bá' jmo la ja dsa kalajé ja 'iea kęng jég, maké né bá' 'iea dsa.

Lajęng bá' 'iea dsa la 'niu dsa iä' o jmái 'iea jég i lié dsa 'niu' kia' dsa ja miti dsa kęng jég.

I mana jú' dsa laa, kalajá dsa 'iea músi pí' ja ri töö jég i kuę dsa maké bá' i mi 'niu dsa li nni mi ka 'í dsa músi, i jęng bá' ka 'í dsa maké né; kadyó dsa kö' mi ka jái nió' kiä' jég töö laníí ní músi ka liku' é músi jęng; i läá dsa ku neí kajái kęng jaí músi ja ritöö jég i mi 'nai' dsa; i läá dsa katí tá i 'iea dsa tákęng músi, jęng ija ka 'í taué dí jęng ká dsa 'í é jég töö ní músi.

Tá i jmo ní si 62

Jái kuri jég töö si dí jęng ñgá i' é jég riju'.

Mati é 'laí' 'ning jęng 'niu' 'nái' alá' tsëë jég töö laníí si, jęng mijié' kajné' pí' kiä ku neí i jái' si. Sën é jég töö laníí si jég i tięa kuę dsa.

Músi kia' uəa

Komisariado dsa neí ní uəa kia' dsa jui, kia' jui guńing munisipio kia' Já dsíj, estado kia' Ní jui.

Chə i' dsa si dí dsa giu' *Jesús Simón Santos*, lä dsa kia' uəa má ñii 2000 katí' jmái na i rikie si kia' dsa dí lä dsa dsa jui, kəng i liə kia' dsa uəa jəng jmo dsa dyio dsiə dí éi lä dsa kia' já jəng, i rö tala jaí norte kia' jui guńing *munisipio* kia' Já dsíj, já tē Ní jui, i ka lá dsa kia' dsa giu' *Miguel Pantoja Meneses*, dsa lä komunero kiä jui, jəng kö' já iú 'e' uəa te 800 *metro*, jəng jála sən dsa akó 'e' iú lakəng jaí kö' já jē' kiä' uəa kia' dsa:

Tala norte: te 40 *metro* jəng jē' kiä' dsa giu' *Juan Sánchez Espinosa*.

Tala sur: te 40 *metro* jəng jē' kiä' dsa giu' *Julio Cantú Sánchez*.

Tala poniente: te 20 *metro* jəng jē' kiä' dsa giü' *María Sánchez Fuentes*.

Tala oriente: te 20 *metro* jəng jē' kiä' dsa giu' *Santiago Sánchez Sosa*.

Firma kia' dsa 'iü dsiə dsa jē' uəa kia' kiä' dsa:

Chə i' jne si 'iü dsiə dsa jē' uəa kia' kiä' dsa, jég ka jmo dsa giö já ka mi rí dsa jég la rí töö leí i jəng ka ká i jne jég dsei kia' dsa.

Presidente kiä dsa jmo í
C. Luis Mosso Tlatempa

Músi laa jmo dsa kia' dsa mēa si dí ioó ja dsei kiéi dsa si náju é 'niü dsa jmo kiä' kosa i kia' dsa kuə dsa si já kiē 27 jmái tsi' oktubre ñii 2014.

Dsa tó' *firma* músi

C. Felipe Mata Solís
Komisariado dsa neí ní uəa

Aureliano Péres Juan
Dsatá kiä jui

Pedro Joakín Aasevedo
Dsa neng ní kóu

Selestino Krus Abendaño
Dsa jmo í

Jnéi kiä' kəng lə' i na jái' ɔ i na í' i jəng i mi aí kiä' já ñgá ĩ é jég riju'.

'náï' 'ning jég i kia' dsái i tä dsa jmái ĩ' dsa ɔ gəa' dsa i tsá' jəng 'niu' jái' 'ning, i dyä' 'ning jég i 'náï' náju sa í' 'ning kalajə jég töö ní si. Sən á já lĭ 'niũ' kiä'.

Kiä' jég i na sən' giu', jué' náju lié' lĭ dyio jég, jəng kiä' i jəng lĭ ñii jég i mi 'náï'. Sən jā ɔ jā' ää náju dyio jég, jəng é liə kuín.

'náï' 'ning jaí si já töö jég i riju' jmái dsa kia' si i jmo dsa kiä' é jég jmo dsa ní si. Íi tō jú jég i töö laníi kia' lakəng já töö kudsú' jég. Á já töö kudsú' jég na dsá' 'ning jég i mi 'náï'.



Tie ou' 'ning jég, jeng 'neí' 'ning l_i ñí' ín dsa kia' si i jmo dsa; i jeng ma
'niu' í' já töö já matö dsú' jég ti äää. I riju' jég i mi ri jái ou'.

Sén jála jég i mi lié' riju' si

Sén jég i sa mi lié' riju' si

Íi jég töö laa.

Kia' tá i mana jmo dsa, ka jma' dsa tá 'nəa né mái ala 'iəa dsa jég töö ní si.

Já töö kö' laníí tá, achii dséé 'niu' 'iəa dsa kalajé jég töö si; kuneí 'niu' jái nió' i töö koó' si bá' dsa, i liku' dsa é si jəng chié' dsa jəng tə' dsie dsa é jég dyio' dsa i tio' si jəng.

Já töö já ma tō tá, mí 'niu' 'náí' dsa jég i mi chikié dsa jmaí i li ñii dsa kia' kəng *tema*, i jəng kajái dsa alá' liə já ri töö jég, katá' dsie dsa sijuu dí' mi mañi dsa mi' kia' jég i riju' si, i jəng kajái naju dyä' dsa ime' jég jəng ní si.

Já töö já ma 'nəa tá, mí 'niu dsa dyä' kəng jég i chikiä dsa jmaí, jəng mi dséé 'niu' 'iəa dsa 'lú mi' jég o takəng jú jég i töö laníí jä töö kəng dsú' jég jəng jái jniáng náju töö jég i 'néi jniáng.

Já töö já ma kiú tá, dséé kali 'niú' i 'iəa dsa jé jég jəng tala mi 'iəa dsa kari li' dsa é jég mi riju' si jəng kadsái dsie dsa i mi l'é dsa laníí 'niú' i 'iəa.

Ku liə já töö ta 'nəa tá kali kəng já jəng sa kari 'niú' i 'iəa kalajé já töö jég ní si.

Íi jég töö laa.



Si rikie

Kalajé jmáí sá ne ĭ jne siudaá kia' ñi jmøi dsi 'na ĭ jne 'e kiéi. Gə a' jne tu 'éi, jəng tée jne karo i sijuée kö' laníí. 'ning' jú' sa ma 'nøi' 'ning' i néi jne, dí jmo' 'laí' 'ning' tá jəng achii 'niu' jmó jne tá dí tı ai' bá' jni áng kuri, i jəng lié jne i na bí' 'niu' kia' ime' mé kiä jni áng. 'niu' gutsí' dsa, i gé' dsa, i mœa t̥ə a, kala kiä' kóu i 'niu' kia' *pasaje* kia' dsa já dsá' dsa kia' t̥ə a. Achii tá jmo dsa dí nabí pí' dsa. I tsi' bá' 'iu kiä jni áng i chii bá' i li kieé jni áng, ku jəng i 'niu' bá' kajné' kóu ta ka jaí i kia' julə jmáí li dsó' dsa i 'niu' dsai dsa kia' tumœa. Jmáí gu já' 'ning tiñei' jəng jú' dsa achii 'niu' jmó' 'ning tá; jəng lié dsa dyinéi bá' dsée 'niu' wé jne. Jmáí dsøi jni áng dsijá jni áng dsa, 'nøi' 'nia' náí jne jég kiä' 'ni a', jú' 'niu' 'ié jne dsie, tala jəng kəng i jmo bá' jne tá, achii jmo jne i é i 'laí' kiä' dsa.

Dsa sa kuə jmáí



Ñgǎ ĩ é jég riju'.

Ín kiä' 'lia' 'io.

Ín lié' dsa ñeĩ ní i lá kalajə i kia' dyinéi.

Á dsa i 'io dsi 'nái 'e.

Alá' liə kia' dsa kiä' dsa jú' jma' lə dyinéi bá' 'niu' gú 'io.



Ín kuə' dsa kóu i kí dsa kia' *pasaje* kia'.

Ín 'lä' 'io jæg i jú' dsa é li kuín sa 'niu' jmo 'io tá.

I tsi' 'niu kia' dsa jmo dsa jæg kia' ní si rikie.

É tá jmo 'io i riju' ní si.

É li kuín sa jmo ime' mế kiä dsa tá.

Sén jég i chimę a dsa 'niú' kuadro töö talá jaí góu dsa dyio .

Jég i ñgäi dsa	É jég na mi aí kiä ' já na ñgäi' jég i męa dsa
Í kiä 'lię' 'io.	
Ín lię ' dsa nęi ní i lá kalaję i kia' dyinéi.	
Á dsa i 'io dsi 'nái 'e.	
Alá' lię kia' dsa kiä' dsa jú' jma' la dyinéi bá' 'niu' gú 'io.	
Ín kuę' dsa kóu i kí dsa kia' <i>pasaje</i> kia'.	
Ín 'lä' 'io jég i jú' dsa é li kuín sa 'niu' jmo 'io tá.	
I tsi' 'niu kia' dsa jmo dsa jég kia' ní si rikie.	
É tá jmo 'io i riju' ní si.	
É li kuín sa jmo ime' mę kiä dsa tá.	

Jég te la dsó' ja jú kalajé jég i na ñgäi' 'ning nadsá' ní si já töö jég, i jəng kala' dí, natá ou' 'ning iä' kiä' i ma katí néi' jəng la jəng bá' na ñgäi' 'ning jəg i na ñgä i dsa ní si. Najü sa na jmó' lajəng, í kala' najü sa ma katí néi' dí jəng lajəng jmó si. Tiä' bá' níng ñgäi' jég.

Mañí' 'ning jég töö, maké né na í' 'ning, na 'niu' 'náí' 'ning é jég kia' riju' si. Jmó jú kia' jég i kü' kiä' jég i riju' si.

- a) 'io tsië kiä' dsa ño' kiä dí sa tiə kóu i kuə dsa.
- b) 'io dyie jég kiä' dsa kiä dsa é liə kuín jmo dsa tá jula laa dsa éi sa ië jég i jmo dsa tá.
- ch) 'io dyie jég kiä' dsi jmín dsa 'lä' dsa dsa i dsëé bá' 'niu' i jmo dsa tá.

I te la dsó' jég i na li 'niú' i í' 'ning kala' jég töö si dí jəng bá' natá' ou' é jég kü' kiä' i töö giu' laa. I lé li jú' 'ning kiä' jég sí' é kia' jég töö si.

Sén kəng jég i jmo'.

Lá' najmó' 'ning töö né mái i la lé li 'iea dsa si.

Já töö kö' laníí tá i na jmo', na í' dí mi 'neĩ' li ñí' jég i sa riju' ní si, jeng naliə bá' li jmo' i mi mœa dsa kiä' jég i ri töö ní si.

Já töö já ma tö tá mi 'niu' mitij dsa keng jég dí jeng li ku' dsa é jég natá' ou' 'ning itöo ní si. I sa na liñié' 'ning kuri na tié' tá i í' kala' ta ué jeng liñié' 'ning.

Naju é jég mi 'niu' jeng na í' 'ning maké né mái jég i töö si jeng.

Tá i jmo ní si **63**

Íi jég töö uəa laa.



Kalajé i jmo dsa já 'iea keng jég

Mái i jmo dsa já 'iea dsa keng si tsëë kalajé i jmo dsa já 'iea keng jég.

Kalajé i jmo dsa já 'iea keng jég i jeng ju' dsa la laa dí 'lú né mái chii i jmo dsa já 'iea si dí jeng tä' dsie dsa kuri é jég riju' já 'iea dsa. Dsëé 'niu' dsai' dsie dsa é mái chii i jmo dsa já 'iea si.

I lajɛng bá' jmo dsa já 'iɛa kɛng jég naju é jég 'niu dsa 'na ï', kia' kɛng tá ɔ naju ala liɛ jég i tiɛ jɛng lajɛng bá' 'iɛa dsa. I laa lí jñéï né:

Jai dsa ni ó' ɔ jég töö kö' laníí

Jmo dsa niú' i 'iɛa dsa jég töö ní si dí jɛng ma ñii dsa mi' é kia' jég tiɛ na ka 'í dsa. Máí laa jmo dsa já kö' dsa jég, kiä' ni ó' ɔ kiä' jég i kuɛ leí é kia' jég rijú' si.

Ká dsa 'í jég i 'iɛa dsa

I laa jmo dsa niú' i 'iɛa dsa si kiä' já ma 'iɛa dsa si, jɛng 'naï' dsa dsie é jég lié töö já na bí' 'iɛa dsa jég. I laa jmo dsa já 'iɛa kɛng jég i ká dsa jég jɛng jég kia' i lié dsa rijú' já 'iɛa dsa, ala lé áí dsa já 'iɛa dsa, akö' lí áí já jmo dsa máí i la laa já 'iɛa dsa lakɛng jég töö si, dí jɛng náï' ou' i jmó' lí jiä' í' ou' é kia' jég na bí' í'.

Na ma ku' dsa mi' é jég tiɛ

Máí laa jmo dsa 'iɛa si naju ma ku' dsa mi' jég kia' i la rijú' si dí jɛng jmo dsa kü' jég kiä' jég i na bí' 'iɛa dsa. I laa jmo dsa niú' i 'iɛa dsa jég töö ní si i jɛng jai dsa kuri dí jɛng dyä' dsa alá' liɛ jég rijú' si kiä' alá' liɛ lakɛng jaí si já 'iɛa dsa, jula jég töö já ma tá kia' jmáí si, jég töö kiä' 'è lí' jma', kursiba ɔ liɛ jú já töö jég, jég i jmo dsa, *seyo, firma*, ni ó' ɔ é ime' i sí' lí lé leí.

Dyio lië o jmöü' dsa

I laa jmo dsa na ma 'iëa dsa si dí jəng jái dsa , í jəng jég töö juë' dsa naju dyio lië o 'niu' jmöü' dsa jég i sən dsa ní si ju la ma jmo dsa ala dsai jég dí jəng li ñië' dsa 'iëa .

Kü' dsa kiä' i mi ma ñi dsa

Kalajé i laa jmo dsa ná ma 'iëa dsa jég kati' ná kadsä 'iëa dsa ; li jiai dsíí dsa 'iëa si jég i sa ri töö jég i lië dsa lé kuä kiä' jég i 'iëa dsa jəg töö ní si. I jəng 'niu' jmo dsa kü' jég i na liñië' dsa mi na í' dsa ní si kiä' i mi ma ñii dsa dí ma katí ní dsa jég la riju' si, maku' dsa ala lië i ma katí ní dsa kiä' ala 'lië' dsa kia' jég jəng dí jəng tä' dsie dsa ime é ni uú' kia' kia' jég i töó si.

I 'iëa dsa kala' jég o achii

I laa i jmo dsa naju lië dsa sa natá' dsie jəg na 'í i jəng na kató' jə 'niu' jái dsa naju 'niu' 'iëa dsa kala' o achii jula já sa na liñië' dsa . I jəng 'niu' jñië dsa ku 'na dí jəng li dsəi dsie dsa i na liñië' dsa kuri jəg töö o kəng i 'iëa bá' dsa kudsëé; dí jəng 'na ĩ' dsa é jég kia' 'lië' ní si naju ala dsa i jég kala'.

Sa neé i ma na jái' 'ning i lú né bá' mái jég i jma' dsa táchii já 'iëa dsa si i la riju' giu' laa, jəng sa mi ñí' alá' mi ju' dsa tsëë jég jəng.

Lə liə jég i ma na jú' dsa laa, jmó kəng jú kia' i jmo dsa já 'iəa lakəng né jég kia' i töö uəa laa.

Tá

Kamié' dsa María músi kia' já kalichá dsa jəng jë' gug dsa. Jəng jai dsa lakəng músi i tio' kia' dsa jəng ka jái dsa töö kəng ni ó', *seyo*, *firma* jəng ka í' dsa jég töö laníí músi di jəng liñii dsa é músi kia' já kalichá dsa.

Dsa giü' Lupe milái 'iəa si i ka góu' tə uín i kajá ĭ' jañiú' dsa jəng jú' dsa éi jég i dyio bá' wə dsa jəng jú' dsa kala' chii 'laí' tá kia' dsa; niú' i 'iəa dsa jé si ka li jia i dsiə dsa i achii lé jiú' jañiú' dsa jmái lé jmái kia' dsa.

Sonia jai kəng si i töö alá' jmo dsa *mole* kiä' mái sí'. 'iəa jég töö laníí si kiä' ni ó' jəng rili' dsa *mole* li' bá' jəng jula laa tiə dsa má sí' ala ma ka jmo dsa, lajəng bá' lié dsa jmo kiä' i to' dsa i ri töö ni si 'mié.

I jmo dsa

Ká dsa 'í jég i 'iəa dsa.

Na ma ku' dsa mi' é jég tiə

Jai dsa nió' o jég töö kö' laníí



Malé i' jma' ka jmo Juan kuleá
lië kiä' wé'. Jeng ka dsá' dsa
keng músi já töö alá' jmo dsa tá
i jeng 'iea dí jeng jái dsa i dsi'
dsie dsa alá' jmo dsa. Kö' mi ma
na 'í dsa jé ka dsái' dsie dsa ka
íi ikä i mi 'niu' jmo dsa.

Kü' dsa kiä' i mi
ma ñi dsa

Antonio 'iea keng músi jué' i jmo
jég kia' kutsë' dsa jeng lili' dsa
jég jeng bá' töö i lé li mēa dsa
kóu kiä' dsa éi dí jeng tsi' dsa
keng *tienda* já 'nái' dsa lioó.

Dyio lië o
jmóü' dsa

Tomás 'niu mi kö 'ma' kali kó'
jmái sa ma ka mi kö dsa ja'.
Jeng 'iea dsa keng músi já töö
alá' jmo dsa tá dí jeng li ñii alá'
mi kö dsa ja' náju lié dsa 'nië
dsa ja'.

I 'iea dsa
kala' jég o achii

Dí' achii ma natá' dsie dsa kuri
é gea' ja', jai dsa kala' 'lú ró ala
ri töö músi.



Ñgá ï é jég riju'.

Jué' kəng jég já ma ka jmó' tá i jmo dsa i ja i dsa ni ó' o jég töö kö' laníi i jñiá ní si.

Jué' kəng jég já ma ka jmó' tá i jmo dsa i ká dsa 'í jég i 'iə dsa .

Jué' kəng jég já ma ka jmó' jég i jú' dsa jmo dsa na ma ku' dsa mi' é jég tiə.

Miká niú' kuadro, sén keng *ejemplo* kia' i ma ka jmo' já 'i' keng jég i töö uęa laa.

I jmo dsa já 'iea dsa si	<i>Ejemplo</i>
Dyio lię o jmóü' dsa	
Kü' dsa kiä' i mi ma ñi dsa	
I 'iea dsa kala' jég o achii	

[illegible]

[illegible]

[illegible]

En el Libro del adulto MIBES 7, podrás conocer más sobre tu lengua, su origen y su uso en varias partes del estado de Oaxaca, por medio de actividades elaboradas para tu aprendizaje. Además, en este material encontrarás actividades que te ayudarán a reforzar el conocimiento que tienes ya sobre la lectura y escritura, en la lengua Chinanateca.

Ní si kia' dsa kää MIBES 7,
l̥ikuë' 'ning ime' alá' lië jái'
kiä' jég jmei, alá' ka milái
kiä' alá' 'lië' dsa jég jmei
lakeng jái estado kia' Ñjui,
kiä' tá' i tio' ní si i jmó' 'ning'
jeng l̥ikuë'. Jeng kala', ní si
laa dyä' 'ning tá' i jmó' i mi
aí kiä' jeng l̥ikuë' ime' kiä' i
kia' i makuë' já í' kiä' já sɛn'
kiä' jég jmei kia' dsa ki' chä
já jui ní si.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
SI LÁKUË DSA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Jég jmei kia' dsa ki' • Jég jmei kia' dsa mœi chä jájui mœ 'ie • Chinanteco Valle Nacional